

Gwendoline

OPÉRA EN TROIS ACTES

POÈME

DE

CATULLE MENDÈS

TRADUCTION ALLEMANDE DU DR FÉLIX VOGT

MUSIQUE

DE

EMMANUEL CHABRIER

Partition Piano et Chant

PERSONNAGES

HARALD, Danois, roi de mer. — Trente ans, farouche, aux grands cheveux roux, la barbe drue, tout l'air pesant. — Il est vêtu de peaux de bêtes marines, sous un grand manteau couleur de mer, où sont peintes en rouge ses victoires.

LE VIEL ARMEL, saxon, possesseur de terres et chef de pêcheries. — Soixante ans, cheveux blancs, hautain.

GWENDOLINE, fille du vieil Armel, seize ans, jolie, blonde, frêle, légère, encline au rire avec des pitiés et des rêveries.

ÆLLA, serviteur du vieil Armel.

ERIK, serviteur du vieil Armel.

DANOIS, compagnons de Harald, sauvages et hideux, vêtus de dépouilles de monstres marins.

SAXONS, serviteurs et voisins du vieil Armel. — Pêcheurs, chasseurs, laboureurs.

SAXONNES, filles et femmes de pêcheurs, servantes du vieil Armel, compagnes de Gwendoline.

Côte de la Grande-Bretagne, aux temps barbares.

ACTE PREMIER

Une vallée, non loin de la mer. Çà et là des arbustes en fleur escadent des pentes de ravins fleuries de polémoines et de rhododendrons rouges et roses. On voit, sur les hauteurs, des maisons de bois suspendues comme des nids. Par le bâillement d'une valleeuse on aperçoit la mer hérissée de rocs déchiquetés, farouches. Sur la scène elle-même, à gauche, parmi les broussailles en fleur, un puits de briques rouges, et, auprès, des instruments de labour; à droite, la maison du vieil Armel, en bois non encore dépouillé de son écorce, grossièrement décorée et tout ornée de fleurs; des fenêtres pendent des filets de pêche très lourds, pleins d'herbes marines. — Au premier plan, près de la maison, un rouet, devant un tertre. — Au troisième plan, plus haut que la maison, grange à claire-voie où des gerbes sont entassées, de blés, de foins, de luzernes en fleurs. — Au fond de la scène serpentent des sentiers grimpants, parmi des bruyères très hautes et des épiniers en fleur. — Ce sera bientôt le lever du jour. — Une impression de bien-être, de calme, de joie.

GWENDOLINE.

SCÈNE PREMIÈRE

FILLES SAXONNES, HOMMES SAXONS,
puis GWENDOLINE, puis le vieil ARMEL

Au lever du rideau la scène est vide. — Peu à peu, aux fenêtres, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes, faisant des gestes d'appel.

FILLES SAXONNES

Voici l'aube vermeille
Et tout encor
Sommeille!

Debout ! Debout sous le ciel d'or !

Des groupes entrent en scène, de toutes parts, joyeux, affairés. C'est le réveil heureux d'une ferme.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose
Tout s'arrose,
Le jour naît.

GWENDOLINE

Prenez les faucilles
Empoignez les harpons de fer ;
Aux champs, les filles,
Garçons, en mer !

ACTE I. — SCÈNE I.

LE VIEIL ARMEL

Debout sur les marches de sa maison.

Enfant, c'est bien dit. — La vague et la lande
Réservent aux vaillants les trésors espérés;
Sur les sombres flots je commande,
Règne aux bords des sillons dorés.

Il baise au front sa fille et va s'éloigner, suivi d'un groupe de pêcheurs
chargés de harpons et de filets.

GWENDOLINE

Sur leurs horribles nefs, monstres du flot sauvage,
O père ! les Danois menacent le rivage,
Et de rouges corbeaux les mènent !...

LE VIEIL ARMEL

Ne crains rien :
Ma barque est forte et nage bien.

HOMMES ET FEMMES

L'air léger où l'aube naît,
La grève où croît le genêt,
D'azur limpide et de rose,
Tout s'arrose,
Le jour naît !

Les hommes sont sortis, les jeunes filles vont et viennent, vaquant aux
travaux. — Après avoir accompagné son père jusqu'à l'entre-bâillement
de la vailleuse, Gwendoline redescendra en scène, l'air inquiet.

GWENDOLINE.

SCÈNE II

GWENDOLINE, FILLES SAXONNES

Les unes traversent la scène en portant des gerbes sur l'épaule; les autres, autour du puits, causent entre elles, le seau de cuivre sur la tête. Plusieurs, groupées sur les marches de la maison, raccommodent des filets. — Gwendoline s'assied devant son rouet, pensive.

UNE JEUNE FILLE

Gwendoline a grand'peur.

UNE AUTRE

Elle a vu dans un songe
Qu'un Danois l'emportait avec lui sur la mer !

UNE AUTRE

A Gwendoline.

Était-il jeune ?

UNE AUTRE

Beau ?

UNE AUTRE

Tendre, quoiqu'un peu fier ?

GWENDOLINE

Hélas !

LES FILLES SAXONNES

Ne tremble pas, car tout songe est mensonge.
Et puis, fût-il terrible et tout vêtu de fer,
Eût-il le front tout balafré d'entailles,

ACTE I. — SCÈNE II.

Quand même il tomberait à nos pieds avec l'air
De se ruer dans les batailles;
Danois ou non, pirate ou non, un amoureux
Est toujours charmant, Gwendoline,
Et c'est douceur d'aimer quelque héros affreux
Qui devant nous s'incline.

GWENDOLINE

Ne riez pas! Craignez les noirs rôdeurs des grèves
Que j'ai vus dans mes rêves.

Ils sont rudes et plus forts
Que les ourses, plus forts que la louve affamée!
Quand se rue leur bande armée
Les champs sont couverts de morts,
Les cieux sont pleins de fumée!

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares aux cheveux roux?

LES JEUNES FILLES

Peureuse! Les guetteurs debout sous les étoiles
N'ont pas sur la mer vu blanchir de voiles.

GWENDOLINE

A elle-même, en retournant à son rouet.

Et pourtant je les plains parfois,
Ces tristes jeunes hommes
Qui, loin des beaux vallons paisibles où nous sommes,
N'ont pas d'épouse et pas d'amour... Pauvres Danois!

GWENDOLINE.

S'ils entendaient un soir une tendre parole,
Leur cœur s'attendrirait peut-être...

Les jeunes filles l'entourent, la guettant.

Je suis folle!

Leurs navires sont hideux!
Hydres rouges, dragons aux écailles fumantes,
Ces dévorateurs des tourmentes
Soufflent la flamme autour d'eux
Dans les vagues écumantes.

Eheyo! les entendez-vous,
Les barbares à cheveux roux?

LES FILLES SAXONNES

Peureuse! Les guetteurs aux paupières ouvertes
N'ont rien vu passer sur les lames vertes.
Tout à coup, on entend au loin des clameurs de détresse que dominent
des cris farouches.

Oh! ce sont eux! Les Danois!

Des hommes saxons se précipitent, en déroute.

Les voilà!

LE VIEIL ARMEL

Fuyez!

LES FILLES SAXONNES

Fuyons!

LE VIEIL ARMEL

A l'un de ses serviteurs.

Cache ma fille, Ælla.

Pendant ce temps, les cris des Danois, au dehors, se précisent en un
chœur violent, puis les Danois se ruent, hideux, poursuivant les
hommes saxons. Les femmes se dispersent vers les maisons.

ACTE I. — SCÈNE III.

LES DANOIS

L'épieu rompt les cuirasses,
Le fer crève l'acier;
Nous sommes les grands ours voraces
Que la faim chasse du glacier!

Ils ont renversé les hommes saxons qui tremblent sous la menace des épées; groupes divers, épars. — Un homme est debout au fond du théâtre, dans le creux de la valleuse, un large glaive en main. Il observe le combat. C'est Harald. Effarées, curieuses pourtant, les femmes mi-cachées considèrent la victoire des Rois de mer.

SCÈNE III

HARALD, le vieil ARMEL, DANOIS, SAXONS,
puis GWENDOLINE et les Filles SAXONNES

HARALD

Nous avons frappé des épées
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

HARALD

Au fond encore, mais descendu de la valleuse.

Nous avons frappé des épées,
Les faibles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!
Scaldes, chantez nos épopées.
La guerre, c'est la forge, et nous, les forgerons.

GWENDOLINE.

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées!

Harald fait quelques pas. Tout en obligeant les vaincus à se courber devant le Chef, les hommes danois forment de leurs glaives une voûte triomphale sous laquelle s'avance Harald.

HARALD

Sur le devant de la scène.

Nous avons frappé des épées,
Et, tombés en riant dans le combat vermeil,
Nous boirons par larges lampées
La bière et l'hydromel des dieux dans le soleil!

LES HOMMES DANOIS

Nous avons frappé des épées,
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair!
Et du sang de têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

UN DANOIS

A Harald, lui désignant le vieil Armel.

Voici le maître.

HARALD

Bien.

A Armel.

Vieillard, le sort des guerres
Nous a faits conquérants.
Il faut me livrer l'or que tu cachas naguères.

LE VIEIL ARMEL

Tu l'auras, oui, si tu le prends.

ACTE I. — SCÈNE III.

HARALD

Vieillard, rends-toi plus sage!
Livre-nous tes moissons,
Sinon, je brûle tout, la ferme et le village.

LE VIEIL ARMEL

Tu n'auras donc que des tisons.

HARALD

Vieillard, la mort s'apprête,
J'ai le bras rude et prompt;
Hâte-toi d'obéir et de courber la tête!

LE VIEIL ARMEL

Je la relève sous l'affront!

HARALD

L'épée haute.

Eh bien! courbée ou non, qu'elle tombe!

LES HOMMES SAXONS

Ah!

GWENDOLINE

Se précipitant entre son père et Harald.

Mon père!

A l'aspect de Gwendoline, Harald reste stupéfait, les yeux écarquillés,
comme en proie à une extase délicate. Son épée descend lentement.
Il sourit, d'un air un peu hébété.

GWENDOLINE.

HARALD

O doux yeux! front doré!

GWENDOLINE

Pitié! Grâce!

HARALD

Divin charme...

GWENDOLINE

Grâce!

HARALD

La regardant toujours sans l'entendre, en un ravissement éperdu.

O mystère

D'un délice ignoré!...

Harald et Gwendoline sont immobiles entre la double foule. Puis
Harald, en un brusque sursaut, d'une voix de tonnerre :

Allez-vous-en!

Tous reculent, épouvantés. Gwendoline s'éloigne aussi, il la retient.

Toi, reste...

Un silence. Aux hommes et aux femmes, violemment :

Allez-vous-en, vous dis-je!

SAXONS, DANOIS, ARMEL, LES FILLES SAXONNES

Quel changement soudain! Dieux puissants! Quel prodige!

Ils sortent à reculons, de tous côtés.

ACTE I. — SCÈNE IV.

SCÈNE IV

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Rude.

Viens ici!

GWENDOLINE

Tremblant et fuyant.

Non!

HARALD

Ah! viens!

GWENDOLINE

Que veux-tu?

HARALD

Se jetant vers elle.

Te mieux voir.

GWENDOLINE

Ah! vous me faites mal!

HARALD

Pardon! je suis farouche
Et brutal! Ah! pardon! Mais viens. Je veux savoir
Ton nom. Tu crains que je te touche?...
Ne tremble pas; tu vois, je me tiens là, très loin.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Il n'a pas l'air méchant; sa rudesse est câline
Comme celle d'un ours privé qui dodeline
De la tête en un coin.

HARALD

Ton nom?

GWENDOLINE

Mon nom?

HARALD

Oui!

GWENDOLINE

Gwendoline.

HARALD

Très doux.

Gwendoline! Ce nom est doux comme le bruit
De l'écume qui court sur la grève la nuit.

Violemment :

Le mien est rudement sonore
Comme le choc
De la vague qui bat le roc!
Harald! Harald!

Voyant que Gwendoline s'éloigne :

Hélas! Je te fais peur encore?

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Un peu...

HARALD

Qui donc es-tu? dis-le.

GWENDOLINE

Tu le vois bien,

Une femme.

HARALD

Oh! c'est donc ainsi que sont les femmes?
Leurs cheveux sont du miel et leurs yeux sont des flammes.

GWENDOLINE

Tu ne le savais pas?

HARALD

Femme, je ne sais rien!

Je vis dans la bourrasque amère,
Je suis né sur le flot mouvant;
Mes compagnons m'ont dit souvent
Que la tempête était ma mère
Et que mon père était le vent!
Parfois nous abordons les côtes
Pour piller la ferme et l'autel;
Puis, joyeux, sous le sombre ciel,
Dans la clameur des lames hautes,
Je bois la bière et l'hydromel!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE

Quoi! jamais tu n'as vu rire une jeune fille?

HARALD

Un jour, dans le fracas hurlant
De la bataille qui fourmille,
Je suis tombé, le front sanglant.
Peut-être l'heure était venue
De prendre vers le beau Walhalla mon essor!
Et sur un blanc cheval m'apparut dans la nue
La Walkyrie au casque d'or.
En voyant sa beauté vermeille
Luire dans le soleil, tout mon cœur se troubla :
Et j'ai rêvé longtemps une femme pareille
A la Vierge du Walhalla!

GWENDOLINE

Est-ce que je ressemble à la belle guerrière
Qui t'apparut dans le ciel éclatant?

HARALD

Vous êtes aussi belle, ô femme! et non moins fière,
Et plus douce pourtant.

GWENDOLINE

La douceur sied aux jeunes filles
Qui ne se mêlent pas au jeu des combattants...

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Mais à quoi passez-vous le temps?

GWENDOLINE

Nos lances sont des aiguilles,
Nous filons de la laine et chantons sans souci
Pendant que le rouet ronronne;
Puis, pour se divertir, on fait une couronne,
Avec des fleurs, comme ceci.

Elle va vers les broussailles, cueille des fleurs, les dispose en couronne. Il la contemple, ravi.

On prend des églantines blanches,
Qui parfois vous piquent la main,
Un muguet d'or et des pervenches
Et du jasmin.

Ensuite on les attache ensemble
Pour en orner son chaperon,
Avec une tige qui tremble
De liseron.

A Harald, qui suit, extasié, tous les mouvements de la jeune fille.

Aidez-moi donc!

Lui montrant la couronne presque achevée.

N'est-elle point jolie?

HARALD

Se penchant pour respirer les fleurs et les mains.

Elle a votre parfum qui trouble, et vos couleurs.

GWENDOLINE

Le coiffant de la couronne.

Eh bien, tenez!

GWENDOLINE.

HARALD

Folie!

Mon front porte le bronze et méprise les fleurs!

Furieusement, il jette la couronne.

Arrière la vaine tendresse!
Les caresses sont des affronts.
Le vent souffle en ses noirs clairons
Et la rafale est la maîtresse
Qui nous met des baisers aux fronts!
Adieu! Je pars, ô jeune fille!
Je romps le piège doux et cher.
Dans les fureurs du flot amer,
Sous le ciel qui tonne et qui brille,
Je m'en retourne, libre et fier!

GWENDOLINE

Boudeuse.

Ah! vous êtes méchant!

HARALD

Timide.

Vous avez de la peine?

GWENDOLINE

Sans doute. C'est très mal, ce que vous faites là.

Lui montrant la couronne à terre.

Regardez! Elle a l'air d'un collier qui s'égrène...

Avec un sourire qui ordonne.

Ramassez-la!

ACTE I. — SCÈNE IV.

HARALD

Moi ?

GWENDOLINE

Vous !

Elle le regarde longtemps.

Allons ! Ramassez-la !

Harald, non sans des révoltes, ramasse enfin la couronne.

A la bonne heure ; pour me plaire,
Il faut être très doux, très tendre et n'avoir point
De ces grands gestes de colère,
Et surtout, — et surtout, — m'obéir en tout point.

Désignant le rouet.

Donnez-moi mon rouet !

Geste furieux d'Harald.

Je le veux !

Il cède, il saisit le rouet.

C'est fragile !

Prenez garde ! Avez-vous oublié mes leçons ?

Elle s'assied devant le rouet.

Et maintenant voyez comme on file
En chantant des chansons.

En tournant le fuseau et en se faisant mouvoir la roue :

« Blonde aux yeux de pervenche
Dites, que filez-vous ?
— Un drap de toile blanche
Pour le lit de l'époux.
— Hélas ! il t'abandonne,

GWENDOLINE.

Celui qui te plaît seul!
Que filez-vous, mignonne?
— Le drap de mon linceul! »

« Filez, la belle blonde,
Fuseau, tourne toujours!
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours. »

HARALD

Oh! Gwendoline! oh! ta voix est touchante
Et le soleil te met de l'or dans les cheveux.

GWENDOLINE

Allons! file à ton tour et chante.

HARALD

Moi, Harald?

GWENDOLINE

Je le veux!
Chante après moi : « Blonde aux yeux de pervenche,
« Dites, que filez-vous?... »

HARALD

Non! Non! voici la chanson rude et franche
Que chante le Danois, sous le ciel en courroux :

Nous avons frappé des épées.
Croisant le fer, dans l'ouragan, avec l'éclair;
Et du sang des têtes coupées
Nous avons teint la plaine, et la grève, et la mer!

ACTE I. — SCÈNE IV.

GWENDOLINE

Il est terrible et beau.

Caressante.

Ta chanson m'épouvante!
Chante la mienne.

HARALD

Non...

GWENDOLINE

Maître, obéis à ta servante
Et répète avec moi la parole et le son.

Après une résistance, Harald s'assied devant le rouet, prend le fuseau et file maladroitement. — Les Danois se sont rapprochés; ils aperçoivent Harald.

LES DANOIS

Harald! Harald! Est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES, puis LES HOMMES SAXONS

L'invincible, le fort,
S'est pris au piège d'un sourire!

HARALD

Assez! je suis Harald et le maître toujours!
Et mieux vaudrait braver, au flot polaire,
Le tigre de mer et les ours

GWENDOLINE.

Que de tenter ma colère!
Hors d'ici!

Très radouci après un regard de Gwendoline.

Non, restez...

A Gwendoline.

Ce vieillard, c'est ton père?

Gwendoline fait signe que oui; il s'approche d'Armel.

Vieillard, donne-moi ton enfant,
Et par le dieu qui brandit le tonnerre,
Moi, Harald le cruel, Harald le triomphant,
Je serai ton ami docile et débonnaire.

Tous s'étonnent, le père sourit.

LE VIEIL ARMEL

Seigneur, la chose est grave et tes désirs sont prompts...
Si ma fille le veut...

HARALD

A Gwendoline, suppliant.

Le veux-tu?

GWENDOLINE

Avec un petit rire.

Nous verrons!

Ils remontent la scène en parlant bas.

LES HOMMES SAXONS

Au vieil Arnel.

Quoi! tu consens?

ACTE I. — SCÈNE IV.

LE VIEIL ARMEL

Mystérieusement, à ses serviteurs qui l'entourent.

Silence!

Ce soir, dans le festin, ils quitteront la lance
Et l'armure... Ils seront ivres! et nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

HARALD

A Gwendoline, en redescendant.

Oh! tu le veux?

GWENDOLINE

Cela dépend de la façon
Dont vous obéirez. Allons, dis la chanson!

LES HOMMES DANOIS

Pendant que chantent les voix unies d'Harald et de Gwendoline.

Harald! Harald! est-ce un délire?
Ton ancien orgueil est-il mort?

LES FILLES SAXONNES

L'invincible, le fort
S'est pris au piège d'un sourire!

LES HOMMES SAXONS

En des chuchotements.

Ce soir, ils seront ivres! Nous, subtils,
Nous pourrons les frapper sans peine et sans périls.

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, et HARALD

« File, file, la belle blonde
Tourne, fuseau, tourne toujours.
Il n'est rien dans le monde
Qui vaille les amours! »

Le rideau baisse lentement.

ACTE DEUXIÈME

Une salle peu vaste, très lumineuse, joyeusement et puérilement parée d'étoffes claires et de fleurs. — Au fond, un rideau mi-levé laisse voir, vaguement, la chambre nuptiale. — Vaste baie à droite, voilée d'une pesante étoffe; petite porte à gauche. — Une couche basse, décorée de fleurs. — Au lever de la toile le vieil Armel est seul, rêveur, morne, avec des crispations chaque fois que chante, un peu loin, le chœur nuptial des filles Saxonnnes.

SCENE PREMIÈRE

LE VIEIL ARMEL, ÆLLA, puis ERIK; au dehors, à droite, LES JEUNES FILLES SAXONNES

LES FILLES SAXONNES

Au loin.

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.
Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Ælla, très rapidement, à la dérobée, entre par la petite porte de gauche.
Armel l'aperçoit, court à lui.

GWENDOLINE.

LE VIEIL ARMEL

Ah! — Tout est prêt?

ÆLLA

Lui montrant l'embuscade par la porte ouverte.

Tiens! Vois

Nos amis.

LE VIEIL ARMEL

Après un coup d'œil, et gagnant le milieu de la scène.

Près des nefs guerrières
As-tu caché l'huile et la poix,
Et les torches incendiaires?

ÆLLA

Oui, maître!

LE VIEIL ARMEL

A Erik qui entre par la grande baie de droite.

Parle! Ont-ils quitté
Leurs armes?

ERIK

Tous! sans méfiance!

LE VIEIL ARMEL

Dans un enthousiasme farouche.

Enfin, tu vas rendre, ô vengeance,
L'honneur à mon seuil insulté!

ACTE II. — SCÈNE I.

ÆLLA

Maître! l'œuvre est terrible.

LE VIEIL ARMEL

Et bonne à la patrie.

ERIK

Ils sont nos hôtes, cependant!

LE VIEIL ARMEL

Eux! des hôtes? Oui, oui, comme un lion grondant
Est l'hôte d'une bergerie!

Ravageant les forêts et les hameaux des côtes,
Ils sont venus, plus prompts que les torrents d'hiver!
Ma fille, mes trésors, tout ce qui m'était cher,
Ils me l'ont pris! Voilà ce qu'on nomme des hôtes!

Eh bien! c'est dit! j'ai l'âme bonne!
Je leur offre ce jour d'hymen, joyeux et beau;
Et dans ma terre, je leur donne
L'hospitalité du tombeau!

On entend les voix rapprochées.

ÆLLA

Ce sont eux!

LE VIEIL ARMEL

S'écartant.

Viens!

GWENDOLINE.

SCÈNE II

LES MÊMES, FILLES SAXONNES, HOMMES
SAXONS, HOMMES DANOIS, ceux-ci sans armes, puis
GWENDOLINE, puis HARALD

LES FILLES SAXONNES

Voici l'heureuse fiancée
Qui marche la tête baissée,
En rougissant.

LES HOMMES

Voici l'homme au cœur plein d'extases,
Le fils invincible des Ases,
Le chef puissant.

Entrent Gwendoline et Harald, par la droite. Cortèges nuptiaux. Les fiancés se tiennent au milieu de la scène, souriants. Les hommes Saxons désarment Harald, les filles Saxonnes dévêtissent Gwendoline de son voile et de son manteau de roses blanches.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Le cœur ravi, l'âme apaisée
Laisse tes armes, jeune époux!

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Et toi, de tes voiles jaloux,
Sors comme un lys, jeune épousée!

ACTE II. — SCÈNE II.

LES HOMMES SAXONS

A Harald.

Tu triomphais dans les combats,
Il est des victoires plus douces.

LES FILLES SAXONNES

A Gwendoline.

Songe aux oiseaux des nids de mousses,
Ils sont heureux, ne tremble pas!

Pendant ces chants alternés, des Danois, en s'agenouillant, ont offert à Gwendoline, dans des coffres de fer, des bijoux et des étoffes, butins des pirates; des filles Saxonnes, en s'inclinant, ont présenté à Harald, dans des corbeilles, des fruits, des fleurs, de petites gerbes de blé, richesses de la vie fermière; courte cérémonie, pantomime en manière de danse marchée.

LES HOMMES ET LES FEMMES

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

LE VIEIL ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!
Par les grands dieux, seigneurs des cieux étincelants,
Jurez de vous aimer jusqu'à la mort jalouse.

GWENDOLINE

O mon époux!

HARALD

O mon épouse!

GWENDOLINE.

GWENDOLINE, HARALD

Par les grands dieux, seigneurs des cieus étincelants,
Je jure de t'aimer jusqu'à la mort jalouse!

ARMEL

Enfants! je vous bénis avec mes bras tremblants!

GWENDOLINE, HARALD

Bénissez-nous, mon père, ô prêtre en cheveux blancs!

ARMEL

A Harald.

Je vous dois des présents. Les anciens de ma race,
Dont le premier fut roi,
Burent dans ce hanap. Prends-le.

HARALD

Je te rends grâce!

ARMEL

Bas à Gwendoline, pendant que Harald, détourné, remet le hanap à l'un
de ses compagnons.

Et toi, femme, voici pour toi.

GWENDOLINE

Avec un cri.

Un couteau!

LE VIEIL ARMEL

Farouche, sans élever la voix.

La lame en est bonne!

ACTE II. — SCÈNE II.

S'il échappe à nos coups, ce soir, tu frapperas
L'époux endormi dans tes bras.

Il la force à prendre le couteau.

GWENDOLINE

Dieux!

HARALD

Qui s'est rapproché curieusement.

Qu'est-ce?

Gwendoline cache le couteau dans son vêtement.

ARMEL

Rien. Elle s'étonne
Pour un bijou que je lui donne.

Aux Saxons et aux Danois.

Et nous, garçons, dans le festin,
Nous boirons l'hydromel joyeux jusqu'au matin!

Tous sortent. Le bruit des pas et des chants s'éteint avec lenteur.

LES CHŒURS

Comme le chêne et le doux nid qui tremble,
Comme la rose et le rosier,
Comme la flamme et le brasier,
Soyez unis, vous que l'amour assemble.

Dès que la mélodie dernière s'est évanouie, Gwendoline se précipite vers la baie, à droite, pour s'assurer que son père et les Saxons se sont éloignés, et se retourne vers Harald qui vient à elle, les bras ouverts.

GWENDOLINE.

SCÈNE III

GWENDOLINE, HARALD

HARALD

Avec une passion ardente.

Gwendoline!

GWENDOLINE

Non! non! Sors d'ici, laisse-moi!
Pas par là. Tu cours à ta perte.
Descends cet escalier, suis la grève déserte,
Et ne reviens jamais, jamais, jamais!

HARALD

Pourquoi?

GWENDOLINE

Il le faut!

HARALD

Tu me chasses?
C'est donc que tu ne m'aimes pas?...

GWENDOLINE

Je t'aime!

Il la saisit.

Mais je crains de terribles disgrâces!
Oh! dénouez vos bras!

ACTE II. — SCÈNE III.

Ce matin, coquette et mutine,
C'est vrai, j'ai voulu rire un peu,
Et pourtant j'admirais ta douceur enfantine
Et ta force de jeune dieu!
Mais ce soir, à l'heure suprême
De l'embuscade et des pièges maudits,
O mon Harald, je te le dis,
Je t'aime! Je t'aime! Je t'aime!

HARALD

Plus ardemment encore.

O joie! et je fuirais, femme, quand je te tiens!

GWENDOLINE

Suppliante.

Harald! c'est mon amour qui veut que tu t'en ailles!
De grâce! par pitié! retourne à tes batailles,
Et jamais ne reviens!

HARALD

Quel est donc le péril?

GWENDOLINE

Soit! apprends tout! Mon père...

HARALD

Parle!

GWENDOLINE

Grands dieux! Qu'allais-je faire?
Oserai-je avouer?...

GWENDOLINE.

HARALD

Parle donc!

GWENDOLINE

Je ne puis.

Ne m'interroge pas, et fuis!

HARALD

Très doucement.

Chère âme, un fol effroi t'abuse.
Mes vieux compagnons sont en bas;
Contre la vigueur de leurs bras
Que pourrait la force ou la ruse?

Un chant, rude, monte des salles inférieures.

Écoute-les.

LES HOMMES DANOIS

Après la guerre et les butins,
Les coureurs de mer n'ont pas d'heure
Meilleure
Que l'heure des festins!

GWENDOLINE

A part, pendant le chœur.

Sans doute, ils sont nombreux et veillent sur leur maître;
Mon père n'est pas le plus fort;
Et peut-être
Mes alarmes ont-elles tort?

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Viens! quittons les sombres chimères!
Cueillons les heures éphémères
Du bonheur souriant.
La rougeur sur ton front se lève,
Comme l'aurore sur la grève
De l'orient!

Il la presse entre ses bras.

GWENDOLINE

Qui résiste moins, envahie d'une douceur.
Harald! Harald! j'ai des craintes dans l'âme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!

Violemment.

Je le veux!

GWENDOLINE

Abandonnée.

Tu le veux?

HARALD

Je ne savais pas que l'on aime!
Je te dois la douceur suprême
Et le ciel d'être deux!

GWENDOLINE.

Dur glacier qu'un rayon caresse,
Mon âme défaille en ivresse
Sous tes chers yeux!

GWENDOLINE

Harald! ce sont tes yeux qui sont de flamme!

HARALD

Laisse-moi respirer le miel de tes cheveux!
Viens sur mon cœur, ô jeune femme!
Je le veux!

GWENDOLINE

Tu le veux?

HARALD, GWENDOLINE

Enlacés, comme en un rêve.

Soir nuptial, délice
Profond
Où notre âme se pâme et glisse
Et fond!

Dans le ciel infini de l'amour pur et beau,
Nos deux cœurs sont les deux ailes d'un même oiseau!

Long silence. Puis des cris de détresse s'élèvent des salles inférieures
avec des bruits de luttes et de tables renversées.

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! alerte! alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi!
Ils nous frappent avec nos armes.
Lâcheté! forfait inouï!

ACTE II. — SCÈNE III.

HARALD

Formidable.

Mes amis! on les tue!

GWENDOLINE

O mes justes alarmes!

HARALD

Se précipitant vers la porte.

Me voici! me voici!

S'arrêtant.

Grands dieux! comme eux je suis sans armes!

GWENDOLINE

Lui donnant le couteau qu'elle a reçu d'Armel.

Prends celle-ci!

HARALD

Gwendoline, un baiser!

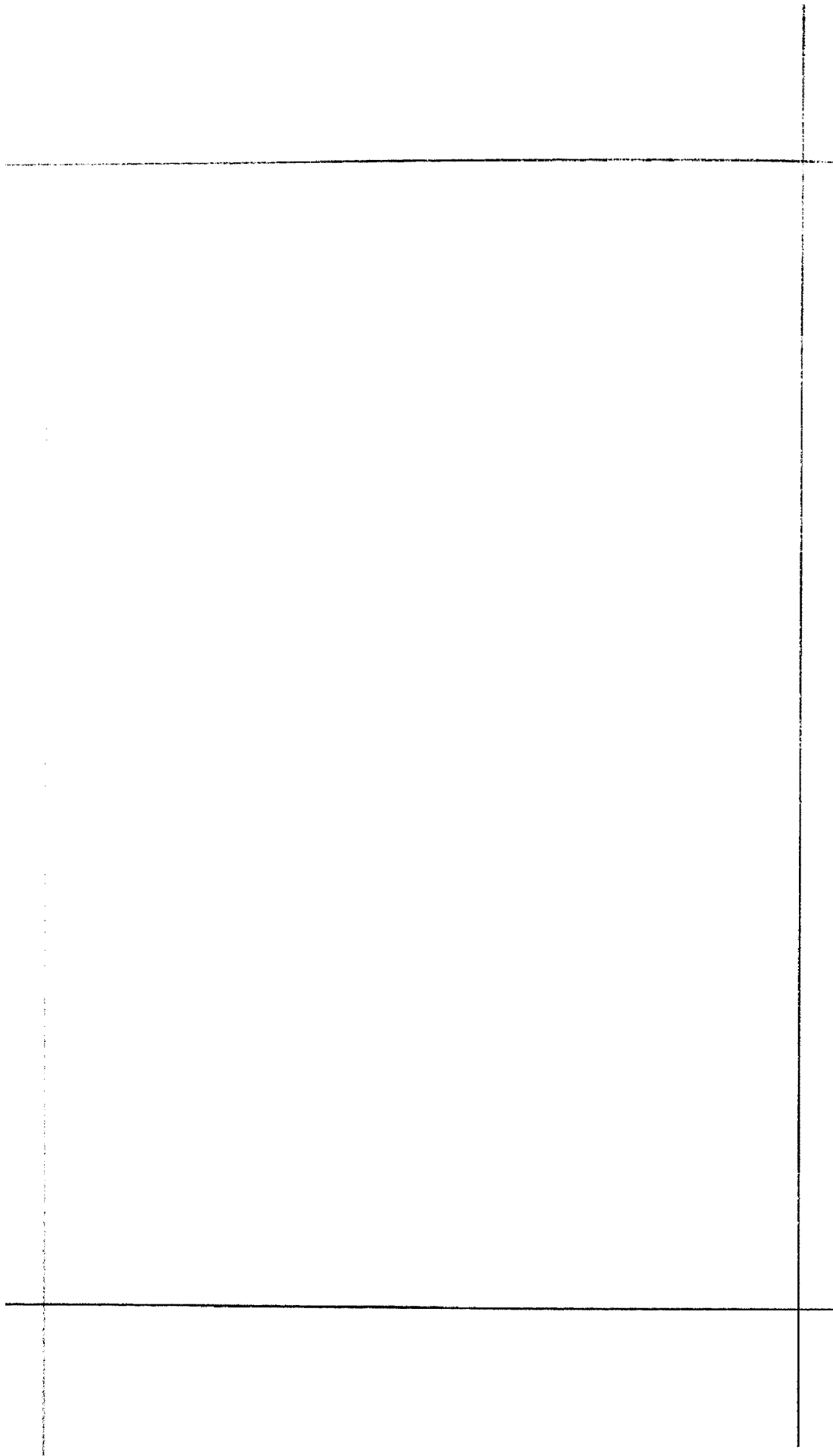
Il l'embrasse éperdument, et se rue au dehors.

GWENDOLINE

Le suivant de ses bras tendus, puis tombant sur la couche basse.

S'il meurt, mourir aussi!

Le rideau descend très vite.



ACTE TROISIÈME

La toile se lève pendant un redoublement de clameurs à l'orchestre qui ne s'est pas interrompu. Maintenant le théâtre représente un site farouche, dans un ravin rocheux, près de la mer. Des blocs écroulés, çà et là, sur lesquels se tordent des yeuses et des pins frappés par la foudre. Au delà des amoncellements de roches qui forment le fond du décor, on aperçoit les voiles rouges et les proues hideuses des vaisseaux danois, qui sont faits en forme de dragons, de morses, de tigres de mer, et tout peints de couleurs sauvages. Au premier plan, à gauche, une élévation de terrain, sur laquelle se dresse un énorme tronc d'arbre, rompu, d'où s'érige encore une très forte branche; elle doit être disposée de façon que l'on puisse, à deux, s'y appuyer, en se penchant en arrière. Nuit noire. Un instant les nuages s'écarteront; alors, lune bleue.

SCÈNE PREMIÈRE

Les HOMMES DANOIS, les HOMMES SAXONS,
puis HARALD, ARMEL,
et des SAXONS, serviteurs d'ARMEL

Les hommes Danois, sans armes, poursuivis par les hommes Saxons (ceux-ci armés, des armes danoises, ou porteurs de torches), traversent la scène dans une déroute furieuse, parmi un accroissement formidable de bruit. — Les premiers fuyards gagnent les navires, déploient les voiles, pour fuir. Sur la scène, luttent corps à corps, chutes dans l'ombre.

LES HOMMES SAXONS

A mort! A mort! Saxon, assomme
Le fier pirate aux cheveux longs!

GWENDOLINE.

Brûlons la nef et tuons l'homme!
Tuons! Brûlons!

LES HOMMES DANOIS

Harald! Harald! Alerte! Alarmes!
Harald! A moi! je suis trahi,
Ils nous frappent avec nos armes,
Lâcheté, forfait inouï!

Ceux des Danois qui n'ont pas succombé fuient à travers les roches; les Saxons les poursuivent, et l'on voit des torches rôder près des vaisseaux. Tumultes sur les ponts des navires. Des Danois, avec d'affreux cris, sont jetés à la mer. Harald entre à reculons, il est blessé, le couteau est brisé dans sa main. Armel et ses serviteurs le harcèlent; Harald ne gagne pas les vaisseaux, il se dirige à gauche, vers la hauteur, il s'adosse à l'arbre.

HARALD

Lâches! contre un vous êtes cent!

ARMEL ET LES SAXONS

A mort! A mort!

HARALD

Je perds mon sang,
Et n'ai qu'un couteau dans ma main crispée!

LE VIEIL ARMEL

Prenez-le saignant et criant...

Les hommes contiennent Harald debout devant l'arbre. Le vieil Armel le frappe.

... Et qu'il meure enfin, par sa propre épée!

Harald, blessé mortellement, chancelle, se relève, s'appuie au tronc d'arbre. Il éclate de rire!

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

Superbe.

Regardez ! Je meurs en riant !

Gwendoline entre, éperdue.

SCÈNE II

LES MEMES, GWENDOLINE,
puis les filles SAXONNES

GWENDOLINE

Après un sanglot terrible.

Du même coup, père, tu m'as frappée !

Elle se précipite vers Harald, saisit le couteau qu'il a dans la main et se frappe. — Tout ceci s'est passé dans la nuit presque totalement noire. C'est seulement, pendant les paroles du vieil Armel et du chœur, que l'ombre céleste s'entr'ouvrira, que, peu à peu une clarté s'épandra sur les deux amants.

LE VIEIL ARMEL

Stupide d'horreur.

Gwendoline ! O la joie en fleur de ma maison !

Est-ce le châtement de notre trahison ?

Il veut s'élançer vers sa fille, il défaille, en sanglotant,
parmi ses serviteurs.

LES SERVITEURS SAXONS

Mornes.

Est-ce le châtement de notre trahison ?

Ils se groupent à droite, dans la partie restée obscure du théâtre, considérant avec une admiration épouvantée Harald et Gwendoline, mourants, mais debout ; ceux-ci se tiennent embrassés sur le monticule, près de l'arbre. Une lune bleue les enveloppe de rêve et de caresse ; on voit le sang de leurs blessures.

GWENDOLINE.

HARALD

Dans la clarté lunaire.

Bien! femme! nous mourons ensemble,
Vaincus plus fiers que le vainqueur!
Vois couler le sang de mon cœur,
Sans que mon cœur tremble!
Épouse aux chastes yeux, viens! ma joie est immense.
Suis-moi, loin des hymens qui vivent un moment,
Vers le monde où l'amour dure éternellement;
C'est ce soir que Toujours commence!

GWENDOLINE

Harald! Harald! Mourons ensemble!
Pas plus que ton fier cœur, mon cœur aimant ne tremble,
Montons vers les splendeurs du gouffre aérien!
Ah! je t'aime, mourons ensemble!
Je t'aime tant, Harald, que je n'aime plus rien;
Mais j'aimerais le ciel pourvu qu'il te ressemble.

A ce moment, d'une extinction brusque, disparaît la lune. De nouveau, la scène est totalement obscure. Mais, derrière les roches du fond, les nefs et les voiles rouges s'enflamment avec des craquements terribles. Les Saxons rentrent en scène en poussant de grands cris. Les filles saxonnes arrivent à leur tour. Les flammes montent dans le ciel et leur direction est telle que la scène à droite demeure sombre, tandis que la hauteur où sont enlacés Harald et Gwendoline resplendit étrangement, d'une gloire de sang et d'or.

LES SAXONS, LES FILLES SAXONNES, ARMEL

Dans la partie obscure de la scène.

Voyez! voyez! l'horrible feu vermeil
Dévore les vaisseaux sans nombre!
Les navires sombrent lentement comme dans un gouffre de feu; les
flammes maintenant semblent sortir de toute la mer.

ACTE III. — SCÈNE II.

HARALD

C'est notre bûcher qui flambe dans l'ombre,
Et ses flammes vont nous porter dans le soleil!

Les époux s'enlacent, heureux, fiers, magnifiques, dans les reflets rouges
de l'incendie.

Je meurs! Suis-moi! l'heure est venue
De prendre vers le beau Walhalla notre essor!

GWENDOLINE

Sur un fier cheval blanc je serai dans la nue
La Walkyrie au casque d'or!

HARALD ET GWENDOLINE

Envolons-nous tous deux sur des ailes de flammes!
A travers les cieus d'or, fuyons, couple emporté!
Et mêlons à jamais nos corps, nos cœurs, nos âmes,
Dans l'impérissable clarté!

Ils meurent superbement, sans tomber, renversés sur la grande branche,
illuminés par l'immense pourpre enflammée de la mer, et de tout le
ciel, qui forme comme une apothéose toute rouge et or.

LES CHŒURS

Dans une épouvante extatique.

Le palais du Dieu magnanime
S'ouvre devant le pas du couple glorieux;
Ils prennent place enfin dans la salle sublime
A la table auguste des Dieux!

FIN DU TROISIÈME ET DERNIER ACTE

Ce poème, imprimé à part,
est en vente à la Librairie DENTU.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A PARIS

A L'ACADÉMIE NATIONALE DE MUSIQUE

En Décembre 1893.

DIRECTION : BERTRAND ET GAILHARD

Personnages.	Rôles.	Interprètes.
GWENDOLINE.	<i>Soprano.</i>	M ^{lle} BERTHET.
HARALD.	<i>Baryton</i>	MM. RENAUD.
ARMEL	<i>Ténor</i>	VAGUET.
ÆLLA.	<i>Baryton.</i>	DOUAILLIER.
ERICK.	<i>Ténor</i>	LAURENT.

DANOIS. — SAXONS. — SAXONNES

Chef d'Orchestre : E. MANGIN. *Chef des Chœurs* : LÉON DELAHAYE.

Chefs du Chant : MM. PAUL VIDAL et GEORGES MARTY.

MISE EN SCÈNE DE M. LAPISSIDA.

DÉCORS DE MM. AMABLE ET GARDY. — COSTUMES DE M. BIANCHINI.

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties de chœurs et d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. ENOCH FRÈRES et COSTALLAT, 27, boulevard des Italiens, Paris, éditeurs-propriétaires pour tous pays.

Gwendoline

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A BRUXELLES

SUR LE THÉÂTRE DE LA MONNAIE (Avril 1886).

Directeur : M. VERDHURT-FÉTIS — *Chef d'orchestre* : J. DUPONT

GWENDOLINE. M^{lle} THURINGER
HARALD. MM. BÉRARDI
ARMEL. ENGEL

PREMIÈRE REPRÉSENTATION EN FRANCE, A LYON

SUR LE GRAND-THÉÂTRE (Avril 1893).

Directeur : PONCET — *Chef d'orchestre* : A. LUIGINI

GWENDOLINE. M^{lle} VERHEYDEN.
HARALD. MM. MONDAUD.
ARMEL. DUPUIS.

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A CARLSRUHE

SUR LE THÉÂTRE GRAND-DUCAL (Mai 1889).

Chef d'orchestre : FÉLIX MOTTI

GWENDOLINE. M^{lle} MAILHAC
HARALD. MM. RATHJENS
ARMEL. OBERLANDER

PREMIÈRE REPRÉSENTATION A MUNICH

SUR LE THÉÂTRE ROYAL (Novembre 1890)

Chef d'orchestre : HERMANN LÉVI

GWENDOLINE. M^{lle} TERMINA
HARALD. MM. BRUCKS
ARMEL. MIKOREY

a Madame la Comtesse
des Artois-Lara

Respectueux Hommage
Emmanuel Chabrier

TABLE.

INHALTSVERZEICHNISS.

Pages:

OUVERTURE (à 4 Mains) 1.

PREMIER ACTE.

Scène I.

INTRODUCTION Voici l'aube nouvelle 41.
Im Ost beginnt's zu tagen

Scène II.

CHOEUR Gwendoline a grand peur 72.
Gwendoline hat Furcht

LÉGENDE Ne riez pas (Gwendoline) 78.
Lacht nicht zu früh!

Scène III.

ENTRÉE DES DANOIS Ehéyo! Ehéyo! 94.
Ehejo! Ehejo!

CHANT DES ÉPÉES Nous avons frappé des épées (Harald) 104.
SCHWERTLIED
Unser gutes Schwert

SCÈNE Vieillard, le sort des guerres (Harald, Arnel) 112.
O Greis, das Loos der Waffen

Scène IV.

DUO Viens ici! (Gwendoline, Harald) 120.
Komm hieher!

SCÈNE FINALE Harald, est-ce un délire 156.
Harald, lass dich warnen!

DEUXIÈME ACTE.

PRÉLUDE (à 2 Mains) 174

————— (à 4 Mains) 182

Scène I.

INTRODUCTION, SCÈNE ET CHOEURS...Voici l'heureuse fiancée 196.
O Seht die Braut

ÉPITHALAME Comme le chêne (Gwendoline, Harald) 215.
BRAUTLIED
Gleich wie die Eiche (Arnel et les Chœurs.)

SCÈNE Je vous dois des présents 258.
Treu dem alten Gebrauch

Scène II.

DUO ET CHOEURS Gwendoline! — Non! sors d'ici (Gwendoline, Harald) 245.
Gwendoline! — Nein, nein, eile fort!

TROISIÈME ACTE.

INTRODUCTION ET CHOEURS A mort! à mort! 279.
Ihr Sachsen auf!

SCÈNE Lâches, contre un vous êtes cent (Harald, Arnel) 296.
Feige! Hundert gegen einen

DUO FINAL Bien, femme, nous mourons ensemble (Gwendoline, Harald) 301.
Einig im Tod, wie im Leben

OUVERTURE

Allegro con fuoco.

PRIMA

Allegro con fuoco.

SECONDA

System 1 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clef). The right hand (treble clef) plays a continuous eighth-note chordal pattern. The left hand (bass clef) plays a melodic line with slurs and accents. Dynamic markings *f* and *sf* are present.

System 2 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand has a melodic line with slurs and accents, including a fermata. Dynamic markings *f* and *sf* are present.

System 3 of a piano score. It consists of three staves. The top two staves are treble clef and contain whole rests. The bottom staff is a grand staff. The right hand continues the eighth-note chordal pattern. The left hand has a melodic line with slurs and accents, including a fermata. A dynamic marking *sf* is present.

System 1: Treble and bass clefs. The upper staves are mostly empty. The lower staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

System 2: Treble and bass clefs. The upper staves are mostly empty. The lower staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* is present in the second measure.

System 3: Treble and bass clefs. The upper staves feature a rhythmic accompaniment of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The lower staves feature a melodic line in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* is present in the first measure, and *marcatissimo.* is written in the second measure.

First system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The first two staves feature a melody with eighth notes and chords, marked with *ff* and dynamic hairpins. The third staff has a melody with slurs and accents, also marked with *ff*. The bottom staff contains a bass line with triplets and slurs, marked with *sf* and *ff*. A first ending bracket with a repeat sign and a fermata is located above the top two staves, starting at measure 8.

Second system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues in the same key and time signature. The first two staves feature a melody with eighth notes and chords, marked with *ff* and dynamic hairpins. The third staff has a melody with slurs and accents, also marked with *ff*. The bottom staff contains a bass line with triplets and slurs, marked with *sf* and *ff*. A first ending bracket with a repeat sign and a fermata is located above the top two staves, starting at measure 8.

Third system of a musical score. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music continues in the same key and time signature. The first two staves feature a melody with eighth notes and chords, marked with *sf* and dynamic hairpins. The third staff has a melody with slurs and accents, also marked with *sf*. The bottom staff contains a bass line with triplets and slurs, marked with *sf* and *ff*.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a bass clef. The music features a complex rhythmic pattern with many triplets. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *ff* (fortissimo). There are also accents and slurs over the notes.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *sf* and *ff*. There are also accents and slurs over the notes.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper grand staff has a treble clef and a bass clef. The lower grand staff has a bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamic markings include *ff*. There are also accents and slurs over the notes.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with a long slur and a crescendo leading to a fortissimo (*f*) dynamic. The lower staff has a bass clef and contains a rhythmic accompaniment with triplets and a dynamic marking of mezzo-forte (*mf*). The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of notes.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with a fortissimo (*f*) dynamic and includes a triplet. The lower staff features a complex rhythmic pattern with multiple triplets and a fortissimo (*f*) dynamic. The system ends with a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of notes.

Third system of musical notation. The upper staff shows a melodic line with a fortissimo (*f*) dynamic and a decrescendo leading to a diminuendo (*dim.*) dynamic. The lower staff continues the rhythmic accompaniment with a fortissimo (*f*) dynamic and a decrescendo leading to a diminuendo (*dim.*) dynamic. The system concludes with a diminuendo (*dim.*) dynamic marking.

This page of a musical score for piano consists of three systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The first system begins with a *mf* dynamic in the right hand and a *mf* dynamic in the left hand. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with triplets and chords. The second system continues with a *sf* dynamic in the right hand and a *f* dynamic in the left hand. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, and the left hand features a prominent triplet accompaniment. The third system concludes with a *f* dynamic in the right hand and a *f* dynamic in the left hand. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand features a prominent triplet accompaniment. The score is marked with various dynamics including *mf*, *sf*, *f*, and *p*, and includes articulations such as slurs, accents, and slurs over triplets.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte). A first ending bracket is present in the top staff, marked with a dashed line and the number 8.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *sf* and *f*. A first ending bracket is present in the top staff, marked with a dashed line and the number 8.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with complex rhythmic patterns. Dynamic markings include *sf* and *ff* (fortissimo). A first ending bracket is present in the top staff, marked with a dashed line and the number 8.

The first system of the musical score consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a series of chords, some marked with a 'V' above them. The right hand features a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. It features a prominent melodic line in the right hand with a series of eighth-note chords, marked with a forte (*f*) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment. A first ending bracket labeled '8' is present in the right hand, indicating a repeat of a specific phrase.

The third system shows further development of the musical themes. The right hand has a melodic line with slurs and ties, marked with a forte (*f*) dynamic. The left hand provides a consistent accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a final melodic flourish in the right hand.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with *sf* (sforzando) in several places. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with *ff* (fortissimo) in the middle of the system. The notation includes triplets and various note values.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music is marked with *ff* (fortissimo) in the middle of the system. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music features a complex melodic line in the upper staves with a long, sweeping slur that spans across the first two measures. The lower staves provide a harmonic accompaniment with various chordal textures and rhythmic patterns.

The second system of the musical score consists of four staves. It begins with a dashed line above the first measure, with the number '8' indicating an octave shift. The top two staves continue the melodic development with intricate fingerings and slurs. The bottom two staves feature a more rhythmic accompaniment, including a triplet of eighth notes in the first measure of the upper staff and a steady bass line in the lower staff.

The third system of the musical score consists of four staves. Like the second system, it starts with a dashed line and the number '8' above the first measure. The melodic lines in the upper staves are highly technical, involving rapid runs and complex slurs. The accompaniment in the lower staves remains consistent with the previous systems, providing a solid harmonic foundation for the more elaborate upper parts.

8-----1

8-----1

sf *sf* *sf* *sf*

This system contains two measures of music. The upper staff features a melodic line with a long slur over the first measure and a shorter slur over the second. The lower staff provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *sf* (sforzando) is present in both staves of each measure.

8-----1

mf

This system contains two measures of music. The upper staff has a melodic line with triplet markings (*3*) over the first measure and a triplet with a flat (*b3*) over the second. The lower staff features chords and single notes. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in the first measure.

8-----1

sf *sf* *sf*

This system contains two measures of music. The upper staff has a melodic line with a long slur over the first measure and a shorter slur over the second. The lower staff provides harmonic support with chords and single notes. The dynamic marking *sf* (sforzando) is present in both staves of each measure.

sf *espressivo.*
p
pp *sf*
tr
p.

This system contains the first four measures of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, starting with a forte (*sf*) and *espressivo* marking. The left hand provides harmonic support with chords and a bass line of whole notes. Dynamics include piano (*p*), pianissimo (*pp*), and fortissimo (*sf*), along with a trill (*tr*) in the final measure.

sf *sf*
tr
sf *sf*

This system contains measures 5 through 8. The right hand continues the melodic development with slurs and accents, marked with fortissimo (*sf*). The left hand features a trill (*tr*) in measure 6 and continues with chords and a bass line. Dynamics include fortissimo (*sf*).

dim. *molto appassion.*
sf
dim. *p*

This system contains measures 9 through 12. The right hand begins with a decrescendo (*dim.*) and then a *molto appassion.* section marked fortissimo (*sf*). The left hand continues with chords and a bass line, marked with decrescendo (*dim.*) and piano (*p*).

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats. It features a melodic line with a long slur and a dynamic marking of *sf*. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with a *cresc.* marking and a *pp* marking. The system contains four measures.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *sf*, *pp*, and *f*. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *sf*, *pp*, and *sf*. The system contains four measures.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp* and *dolce*. The lower staff has a bass clef and a key signature of two flats, with dynamic markings of *pp* and *dolce*. The system contains four measures.

First system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff contains a melodic line with a long slur and a fermata. The lower staff contains a bass line with triplets and slurs. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Second system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff features a melodic line with triplets and a fermata. The lower staff has a bass line with triplets and a *pp* dynamic marking. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Third system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff has a melodic line with slurs and triplets. The lower staff has a bass line with slurs and triplets. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

dolce sostenuto.

Fourth system of musical notation, consisting of two grand staves. The upper staff is mostly empty. The lower staff features a complex rhythmic pattern with many triplets and slurs. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music begins with a piano (*p*) dynamic and features a triplet of eighth notes in the right hand. The melody in the right hand is supported by chords and single notes in the left hand.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The music starts with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a triplet of eighth notes. The dynamic changes to piano (*p*) in the second measure. The right hand has a melodic line with slurs, while the left hand plays a steady accompaniment. The instruction *sempre sostenuto* is written in the lower staff, and a piano (*p*) dynamic is marked at the end of the system.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4. The instruction *cresc. poco a poco.* is written above the first staff. The music features a consistent rhythmic pattern of eighth notes in both hands, with a gradual increase in volume throughout the system.

First system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It features a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *mf*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

Second system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, featuring a melodic line with eighth notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

Third system of musical notation. It consists of two grand staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature, featuring a melodic line with eighth notes and a dynamic marking of *f*. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with eighth notes and a dynamic marking of *f*.

cresc. sempre

cresc. sempre *sf*

f

8

ff *f* *f* *f* *f* *f*

8

This system contains the first three measures of a musical piece. It features a grand staff with four staves: two for the vocal line (treble and bass clefs) and two for the piano accompaniment (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The vocal line consists of quarter and eighth notes with slurs. The piano accompaniment includes chords and a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamic markings include *f* and *sf*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure.

8

This system contains the next three measures of the musical piece. It follows the same grand staff layout as the first system. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in the right hand and quarter-note patterns in the left hand. Dynamic markings include *f* and *sf*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure.

8

This system contains the final three measures of the musical piece. The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#). The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. Dynamic markings include *f* and *sf*. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure.

Musical score system 1, measures 1-4. The system consists of three staves. The top staff is a single treble clef with notes and slurs. The middle and bottom staves are a grand staff (treble and bass clefs). Dynamics include *f* and *ff*. Trills are marked in the middle staff. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

Musical score system 2, measures 5-8. The system consists of three staves. The top and middle staves are a grand staff with notes and slurs. The bottom staff features a continuous triplet pattern. Dynamics include *f* and *ff*. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

Musical score system 3, measures 9-12. The system consists of three staves. The top and middle staves are a grand staff with notes and slurs. The bottom staff features a continuous triplet pattern. Dynamics include *ff*. A dashed line with the number 8 is above the first staff.

First system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third and fourth staves are a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. Dynamics include *f*, *sf*, and *ff*. Trills are marked in the third and fourth staves.

Second system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third and fourth staves are a grand staff with a complex accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. Dynamics include *f* and *sf*. Trills are marked in the third and fourth staves.

Third system of musical notation, consisting of five staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third and fourth staves are a grand staff with a complex accompaniment. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. Dynamics include *f*, *sf*, and *p*. Trills are marked in the third and fourth staves.

ff sf espresso e

This system contains the first two staves of a musical score. The upper staff is in treble clef and features a melodic line with slurs and accents. The lower staff is in bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamic markings include *ff* and *sf espresso e*.

sempre marcatissimo. sf

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with a *sempre marcatissimo.* marking. The lower staff continues the harmonic accompaniment. A *sf* marking is present in the upper staff.

p

This system contains the final two staves. The upper staff features a melodic line with a *p* marking. The lower staff continues the accompaniment with a *p* marking. The system concludes with a long, sweeping slur over the final notes.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff contains a melodic line with slurs and accents. The second staff has a dynamic marking of *ff* and contains a complex rhythmic accompaniment. The third and fourth staves form a grand staff with a *f* dynamic marking. The system concludes with a *f* dynamic marking.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff features a melodic line with slurs. The second staff has a melodic line with slurs. The third and fourth staves form a grand staff with a dense, rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff includes a triplet of eighth notes marked with a '3'. The second staff has a dynamic marking of *mf appassion.*. The third and fourth staves form a grand staff with a dynamic marking of *f molto appassion.* and a *p* dynamic marking at the end.

First system of musical notation. It consists of five staves. The top staff is a grand staff (treble and bass clefs). The second staff is a single treble clef. The third and fourth staves are a grand staff. The bottom staff is a single bass clef. The music features a melodic line in the second staff and a complex rhythmic accompaniment in the third and fourth staves, including triplets and sixteenth notes. The bottom staff contains chordal accompaniment with some accidentals.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It features similar instrumentation with five staves. The melodic line in the second staff continues with various dynamics and phrasing. The accompaniment in the third and fourth staves includes more complex rhythmic patterns and triplets. The bottom staff provides harmonic support with chords and bass lines.

Third system of musical notation, the final system on the page. It continues the musical piece with five staves. The melodic line in the second staff shows dynamic markings such as *f* and *mf*. The accompaniment in the third and fourth staves includes a trill in the bass line and various rhythmic figures. The bottom staff continues with harmonic accompaniment, including triplets and sixteenth notes.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The music features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *f* (forte). A fermata is present over a note in the first measure of the top staff.

Second system of musical notation, consisting of four staves. It continues the piece with similar rhythmic complexity. Dynamic markings include *sf* and *f*. A fermata is present over a note in the first measure of the top staff.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The music features a prominent triplet pattern in the right hand. Dynamic markings include *sf* and *f*. The instruction *f cresc sempre.* is written in the first measure of the top staff, and *cresc sempre.* is written in the first measure of the second staff.

The first system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring eighth-note runs and slurs, with a dynamic marking of *sf*. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment of eighth notes and triplets, marked with *ff* and *sf*. The third staff is a single bass clef with a melodic line, marked with *ff* and *sf*. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment, marked with *ff*. The system concludes with a fermata over an eighth-note figure.

The second system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring eighth-note runs and slurs, with a dynamic marking of *sf*. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment of eighth notes and triplets, marked with *sf*. The third staff is a single bass clef with a melodic line, marked with *sf*. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment, marked with *ff*. The system concludes with a fermata over an eighth-note figure.

The third system of musical notation consists of four staves. The top staff is a single treble clef with a melodic line featuring eighth-note runs and slurs, with a dynamic marking of *ff*. The second staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment of eighth notes and triplets, marked with *sf*. The third staff is a single bass clef with a melodic line, marked with *ff*. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a complex accompaniment, marked with *ff*. The system concludes with a fermata over an eighth-note figure.

First system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The middle staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking and a long note. The bottom staff is a bass clef with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking, a *marcato* instruction, and a triplet of eighth notes.

Second system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a piano (*p*) dynamic marking and a long note. The middle staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and an *espress.* instruction. The bottom staff is a bass clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

Third system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The middle staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

Fourth system of a musical score. It consists of three staves. The top staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The middle staff is a treble clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The bottom staff is a bass clef with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

The page contains six systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The first system features a treble clef staff with a wavy line and a sixteenth-note scale starting on G4, marked with a '6' and a '6' above it. Below this staff is the instruction *cresc molto.* The second system shows a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, marked with *sf* and *sfz*. The third system features a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, marked with *ff pesante.* The fourth system shows a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, marked with *sf*. The fifth system features a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, marked with *sf*. The sixth system shows a treble clef staff with a triplet of eighth notes and a bass clef staff with a sixteenth-note accompaniment, marked with *sf*. The notation includes various dynamics, articulation marks, and performance instructions.

8

8

sf

sf

sf

This system contains the first system of music. It features a grand staff with two staves for the piano and two staves for the violin/viola. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The violin/viola part has a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The music is marked with a forte dynamic (*sf*) and includes slurs and accents.

8

8

sf

sf

sf

This system contains the second system of music. It features a grand staff with two staves for the piano and two staves for the violin/viola. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The violin/viola part has a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The music is marked with a forte dynamic (*sf*) and includes slurs and accents.

8

8

sf

sf

sf

This system contains the third system of music. It features a grand staff with two staves for the piano and two staves for the violin/viola. The piano part has a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The violin/viola part has a melodic line in the upper staff and a bass line in the lower staff. The music is marked with a forte dynamic (*sf*) and includes slurs and accents.

System 1: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *sf* (sforzando) and *v* (accents).

System 2: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with intricate textures. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *f* (forte).

System 3: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. This system concludes with a *cresc.* (crescendo) marking and a final flourish. The bottom staff includes a *sf* marking and a *3* (triple) marking.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line featuring eighth-note patterns and a bass clef staff with a bass line. The second system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. A measure rest with the number '7' is present in the first system's bass staff.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The second system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line.

8-

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line. The second system has a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a bass line.

8

This system contains two grand staves. The upper staff has a treble clef and a dashed line above it with the number '8'. It features a complex melodic line with many slurs and ties. The lower staff has a bass clef and contains a steady eighth-note accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#).

8

This system contains two grand staves. The upper staff has a treble clef and a dashed line above it with the number '8'. It features a complex melodic line with many slurs and ties. The lower staff has a bass clef and contains a steady eighth-note accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#).

8

ff sempre.

ff sempre.

This system contains two grand staves. The upper staff has a treble clef and a dashed line above it with the number '8'. It features a complex melodic line with many slurs and ties. The lower staff has a bass clef and contains a steady eighth-note accompaniment. The music is in a key with one sharp (F#). The dynamic marking *ff sempre.* is present in both the upper and lower staves of this system.

8

7 7

sfz

This system contains the first system of music. It features a grand staff with three staves. The top two staves are connected by a brace and contain a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes and slurs. The bottom staff contains a bass line with a steady eighth-note pattern. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure. A dynamic marking '*sfz*' is placed above the right-hand staff in the second measure. Fingering numbers '7 7' are written below the first two notes of the bass line.

8

This system contains the second system of music. It features a grand staff with three staves. The top two staves continue the complex melody from the first system. The bottom staff continues the bass line. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure. The music continues with similar rhythmic patterns and slurs.

8

3 3

This system contains the third system of music. It features a grand staff with three staves. The top two staves continue the complex melody. The bottom staff continues the bass line. A dashed line with the number '8' is positioned above the first measure. The system concludes with a triplet of notes in the right-hand staff, marked with a '3' below it.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The system contains two measures of music.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The system contains two measures of music.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The second staff is a treble clef with a *sfz* dynamic marking. The third staff is a bass clef. The fourth staff is a bass clef. The system contains two measures of music.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in 2/4 time. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sfz*. The second measure has *sfz*. The third measure has *sfz*. The fourth measure has a dynamic marking of *ff*. There are accents (^) over several notes in the top staff. The bottom staff has a dynamic marking of *ff* in the fourth measure.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in 2/4 time. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sfz*. The second measure has *sfz*. The third measure has *sfz*. The fourth measure has a dynamic marking of *ff*. There are accents (^) over several notes in the top staff. The bottom staff has a dynamic marking of *ff* in the fourth measure.

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are grouped by a brace on the left. The bottom two staves are also grouped by a brace on the left. The music is in 2/4 time. The first measure of the top staff has a dynamic marking of *sfz*. The second measure has *sfz*. The third measure has *sfz*. The fourth measure has a dynamic marking of *ff*. There are accents (^) over several notes in the top staff. The bottom staff has a dynamic marking of *ff* in the fourth measure.

8

This system contains two measures of music. The top staff is a treble clef with a dashed line above it labeled '8'. It features a melodic line with accents (^) and slurs. The middle staff is a treble clef with a bass line below it, containing chords and slurs. The bottom staff is a bass clef with a continuous eighth-note accompaniment.

8

This system contains two measures of music. The top staff is a treble clef with a dashed line above it labeled '8', showing chords with accents (^). The middle staff is a treble clef with a bass line below it, featuring a melodic line with accents (^) and a dynamic marking of *sfz*. The bottom staff is a bass clef with a continuous eighth-note accompaniment.

8

This system contains two measures of music. The top staff is a treble clef with a dashed line above it labeled '8', showing chords with accents (^). The middle staff is a treble clef with a bass line below it, featuring chords with accents (^) and a dynamic marking of *sfz*. The bottom staff is a bass clef with a continuous eighth-note accompaniment.

8

sf *f espress.*

This system contains the first system of music, starting at measure 8. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The top two staves have a melodic line with a *sf* dynamic marking. The bottom two staves have a rhythmic accompaniment with a *f* dynamic marking and the instruction *f espress.* with a hairpin crescendo.

8

ff *sf* *ff*

8^a bassa

This system contains the second system of music, starting at measure 8. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The top two staves have a melodic line with a *ff* dynamic marking. The bottom two staves have a rhythmic accompaniment with a *sf* dynamic marking in the upper part and a *ff* dynamic marking in the lower part. The instruction *8^a bassa* is written below the bottom two staves.

8

This system contains the third system of music, starting at measure 8. It features a grand staff with two treble clefs and two bass clefs. The top two staves have a melodic line with a *ff* dynamic marking. The bottom two staves have a rhythmic accompaniment with a *sf* dynamic marking in the upper part and a *ff* dynamic marking in the lower part.

First system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music features a complex texture with multiple voices and chords.

Second system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with intricate harmonic and melodic lines.

Third system of musical notation, consisting of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. This system includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *glissando*, and features a prominent glissando effect in the upper register of the right hand.

INTRODUCTION.

Au lever du rideau, la scène est vide. C'est le matin. Peu à peu, aux fenêtres des maisons, sur les hauteurs, dans les sentiers, partout, apparaissent des filles et des hommes agitant des étoffes et faisant des appels. C'est le réveil heureux d'une ferme.

Die Bühne ist leer. Es ist früher Morgen: nach und nach erscheinen auf den Höhen und an den Fenstern der Häuser Bauern und Bäuerinnen, welche sich fröhlich begrüßen. Es ist das glückliche Erwachen eines Bauernhofes.

Andante sostenuto.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a *pp* dynamic and includes a *p* dynamic marking. The second system features a *sf* dynamic and includes *dim.* markings. The third system starts with a *pp* dynamic. The fourth system includes *cresc.* and *dim.* markings, and ends with a *ppp* dynamic. The fifth system concludes with a *pp* dynamic. The score is characterized by frequent triplet figures and flowing melodic lines in both hands.

GWENDOLINE.

Musical staff for GWENDOLINE.

ARMEL

Musical staff for ARMEL.

6 CORYPHÉES.— SOLI.
Soprano.

Musical staff for 6 CORYPHÉES.— SOLI. Soprano.

M- Soprano.

Musical staff for M- Soprano.

Contralti.

Musical staff for Contralti.

SAXONS ET SAXONNES.— SACHSEN U. SÄCHSINNEN.
Sop. e Contralti.

Musical staff for SAXONS ET SAXONNES.— SACHSEN U. SÄCHSINNEN. Sop. e Contralti.

Tenori.

Musical staff for Tenori.

Bassi.

Musical staff for Bassi.

LE RIDEAU SE LÈVE LENTEMENT.

DER VORHANG HEBT SICH LANGSAM.

Accelerando un poco.

Piano accompaniment for the curtain scene. Includes markings: m.d., m.g., p, cresc., and triplets.

1^{re} CORYPHÉE.— SOLO.
Soprano.

Musical staff for 1^{re} CORYPHÉE.— SOLO. Soprano. Includes marking: dolce.

Piano accompaniment for the solo. Includes markings: ritenuto, sf, dolce, and pp. Lyrics: Voici l'aube ver- / Im Ost be-ginnt's zu.

- meil - - le Et tout encor som - meil - - le!
 ta - - gen, Und hier noch al - - le schla - - fen!

pp

Poco mosso.
Soprano.

a Tempo mod^{lo}

mf

3 CORYPHÉES.—SOLO.

Et
Und

M.- Soprano.

Contralto.

mf

Et tout encor i -
Und hier noch al - le

Soprani.

Contralti.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp

Dans la coulisse. hinter der Scene. Ah! ah! ah!

Tenori.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp

Ah! ah! ah!

Bassi.

Bouche fermée. Brummstimmen.

pp

Ah!

Poco mosso.

a Tempo mod^{lo}

pp

tout encor i - ci som - meil - - le!
 hier noch al - le, al - - le schla - - - fen!
 Et tout encor som - meil - - le!
 Und hier noch al - - le schla - - - fen!
 - ci som - meil - - le!
 al - - le schla - - - fen!

Più mosso. 1^{re} CORYPHÉE. — SOLO. Soprano.

Tempo mod^{to}

dolce

Voici — l'aube ver —
 Im Ost — beginnt zu

Soprani. *mf*
 Ah! ah!
 Contralti. *mf*
 Ah! ah!
 Tenori. *mf*
 Ah! ah!
 Bassi.

Più mosso.

Tempo mod^{to}

p *pp*

-meil - - - le Et tout en - cor som - meil - - le!
ta - - - -gen, Und hier noch al - - - le schla - - fen!

pp

Più mosso.

Soprani. *mf* (Voix nat.) *cresc.*
Ah! ah! ah! ah!

Contralti. *mf* (Voix nat.) *cresc.*
Ah! ah! ah!

Tenori. *mf* (Voix nat.) *cresc.*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Bassi. *mf* (Voix nat.) *cresc.*
Ah! ah! Ah!

Più mosso.

poco cresc. *mf*

Tempo mod^o

Soprano.

Et tout en_cor i - ci som -
 Und hier noch al - le, al - le

M. Soprano.

Et tout encor som -
 Und hier noch al - le

Contralto.

Et tout en_cor i - ci som -
 Und hier noch al - le, al - le

Instrumental accompaniment for vocalists, including piano and violin parts.

Piano accompaniment for the lower section, featuring a grand staff with treble and bass clefs.

Tempo mod^o

- meil - - - - - le!
 - schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!
 - schla - - - - - fen!

- meil - - - - - le!
 - schla - - - - - fen!

Piano accompaniment for the lower section, including piano and violin parts with dynamic markings like *pp*.

Più mosso.
Soprano.

Con moto.

f

3 CORYPHÉES.

De-
Steht

M - Soprano.

f

De-

Contralto.

f

Steht

3 CORYPHÉES.

f

Debout! de-

Steht auf! steht

Debout! de-

Sop e Contralti

Ah!

Tenori

Ah!

Bassi

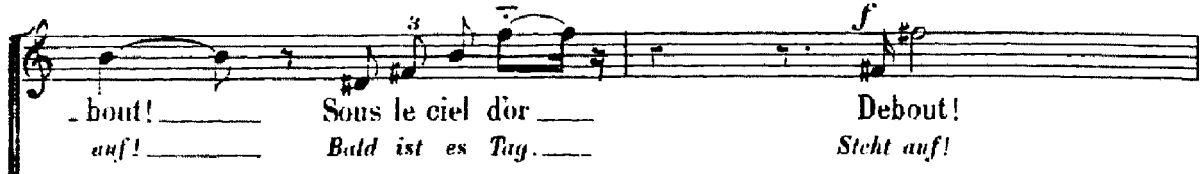
Ah!

Più mosso.

Con moto.

sf

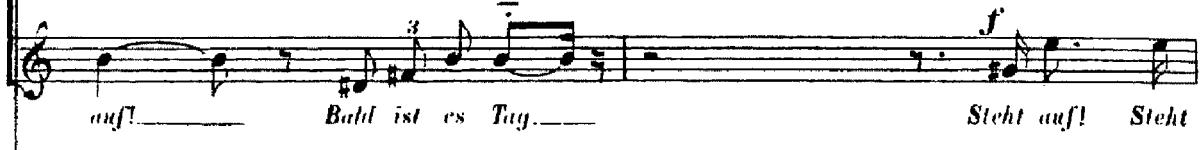
mf



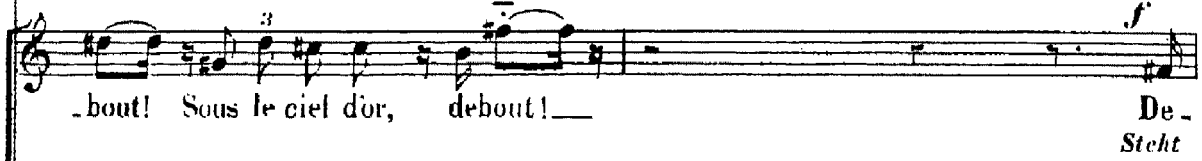
_bout! Sous le ciel dor Debout!
auf! Bald ist es Tag. Steht auf!



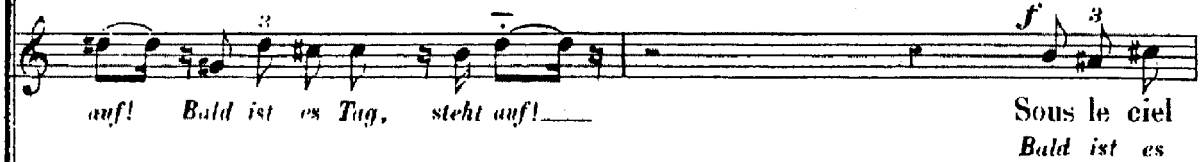
_bout! Sous le ciel dor Debout! de.



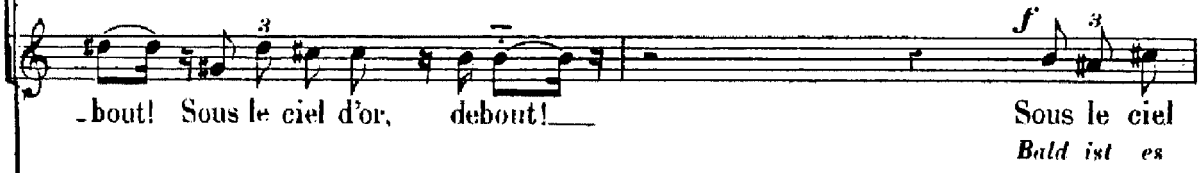
auf! Bald ist es Tag. Steht auf! Steht



_bout! Sous le ciel dor, debout! De.
Steht



auf! Bald ist es Tag, steht auf! Sous le ciel
Bald ist es



_bout! Sous le ciel d'or, debout! Sous le ciel
Bald ist es

Soprani, e Contralti.



Ah!

Tenori.

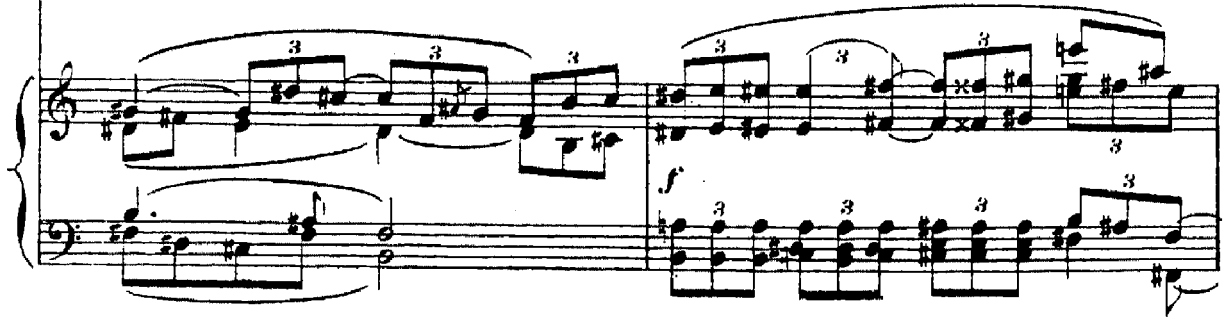


Ah!

Bassi.



Ah!



Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

Debout!
Steht auf!

_bout! Sous le ciel d'or debout!
 Sous le ciel d'or!

auf! *Bald ist es Tag!* *steht auf!*
Bald ist es Tag!

_bout! Sous le ciel d'or
 auf! *Bald ist es Tag!*

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

d'or! debout! Sous le ciel d'or!
Tag! Steht auf! Bald ist es Tag!

Sous le ciel d'or!
Bald ist es Tag!

Musical score for piano accompaniment, featuring triplets and dynamic markings.

1^{re} et 2^e CORYPHÉES. *f* 3

Sous le ciel d'or!

3^e CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag!

1^{re} CORYPHÉE. *f*

Debout! De -
Steht auf!

2^e CORYPHÉE. *f* 3

Bald ist es Tag! Steht

3^e CORYPHÉE. *f* 3

Sous le ciel d'or! De -

1^{re} et 2. CORYPHÉE. *ff* 3

Debout! debout! debout! Sous le ciel

3^e CORYPHÉE. *ff* 3

Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

auf! Steht auf! Steht auf! Steht auf! Bald ist es

-bout! debout! de - bout! debout! Sous le ciel

The first system of the musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs, with the top staff of each pair containing the lyrics "d'or!" and the bottom staff containing "Tag!". The piano accompaniment is written for a grand piano and includes dynamic markings of *ff* and *f*, along with triplet markings (3) and a fermata over a measure.

The second system of the musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves contain rests, indicating that the vocalists are silent during this section. The piano accompaniment features a melodic line with a fermata and a dynamic marking of *ff*. A measure number "13" is indicated above the piano part.

debout! debout! Sous le ciel
steht auf! steht auf! Bald ist es

d'or, debout! Sous le ciel d'or debout! Sous le ciel
Tag, steht auf! bald ist es Tag! steht auf! Bald ist es

bout! debout! debout! Sous le ciel
auf! steht auf! steht auf! Bald ist es

Sous le ciel d'or debout! debout! Sous le ciel
Bald ist es Tag! steht auf! steht auf! Bald ist es

8

f
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

ff
d'or!
Tag!

ff
8 *Ritardando poco a poco.*

Mezzo-Sopr. *mf* *dimin.*
Ah!

Tenori. *mf* *dimin.*
Ah!

dim. molto.

The piano accompaniment features a series of sixteenth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand. The piece concludes with two sixteenth-note runs in the right hand, each marked with a '6' for a sextuplet.

Ben moderato.

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p

p

pp

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

Ben moderato.

pp

The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and a melody of sixteenth-note chords in the right hand.

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur be - deckt leich - ter Duft,

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

p
L'air lé - ger où l'au - be naît, La
Scht wie hell die Mor - gen - luft! Den

La grè - - ve où croît le ge - nêt
Den Strand nur de - cket leich - ter Duft,

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 4/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The lyrics are in French and German, describing a beach scene with light air and sea breeze.

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leich - ter Duft!

grè - - ve où croît le ge - nêt
Strand nur deckt leich - ter Duft!

L'air lé - ger où l'au - be naît
Scht wie hell die Mor - gen - luft!

The second system continues the musical score with four vocal staves and piano accompaniment. It repeats the lyrics from the first system, providing a second reading of the text. The musical notation remains consistent with the first system, maintaining the same key signature and time signature.

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît, La
 Seht wie hell die Mor - gen - luft! Den

mf

L'air lé - ger où l'au - be naît,
 Seht wie hell die Mor - gen - luft!

sempre dolce.

mf

grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Strand nur deckt leich - ter Duft! Von

pp

La grè - ve où croît le ge - nêt; D'a -
 Den Strand nur de - cket leich - ter Duft! Von

grè - ve où croît le ge - nêt;
 Strand nur deckt leich - ter Duft!

La grè - ve où croît le ge - nêt
 Den Strand de - cket leich - ter Duft!

dolce. *pp*

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, ron zar - - tem Blau und

- zur lim - pi - de et de ro - se
zar - - tem Blau, ron zar - - tem Blau und

mf

et de ro - se
und vom Roth, vom

pp

D'a - - zur lim - pi - de et de ro - - se
Von zar - - tem Blau, von Blau und

pp

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

et de ro - se Tout s'ar - ro - - se,
Roth der Ro - sen ü - ber - gos - - sen,

cresc.

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

D'a - zur lim - pi - de et de ro - se et de ro - se Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - sen, der Ro - sen ü - ber -

pp

D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -
 Von Roth der Ro - sen ü - ber -

pp sf sf

pp sf sf

pp

- ro - se!
 - gos - sen!

pp

- ro - se!
 - gos - sen!

pp

- ro - se!
 - gos - sen!

pp

- ro - se!
 - gos - sen!

pp sf

Le jour naît! D'azur limpi_de tout s'ar_ro-se Le jour naît
naht der Tag! Vom Roth der Rosen ü_ber - gossen naht der Tag!

pp *mf e cresc.* *f*

pp *mf e cresc.* *f*

pp *mf e cresc.* *f*

pp *mf e cresc.* *f*

pp

f *molto legato.* *f* *m.g.* *sf*

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with trills and triplets, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic markings include *f* and *sf*.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with trills and triplets. The lower staff has a more active accompaniment. Dynamic markings include *dim. poco a poco.* and *p*.

Third system of musical notation. The upper staff features a melodic line with trills and triplets. The lower staff has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic markings include *sf*.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with trills and triplets. The lower staff has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamic markings include *dimin.*

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking **Andantino.** and the dynamic marking *dolce.* The upper staff features a melodic line with trills and triplets. The lower staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

Sixth system of musical notation. The upper staff features a melodic line with trills and triplets. The lower staff has a rhythmic accompaniment with triplets.

GWENDOLINE.

mf
Prenez les fau -
Er grei - - - fet die

espressivo.

p
- cil - les,
Si - cheln

Empoi - gnez les harpons de fer,
und er - fas - - set An - gel und Speer!

f
Aux champs, les fil - - - les,
Aufs Feld Ihr Mäd - - - chen,

sempre dolce.

Gar - çons en mer!
Ihr Män - - ner zum Meer!

sf poco cresc.

sf cresc.

Ralenti.

f *f* *sf*

Moderato. mf ARMEI

Eufant, — c'est bien dit! — la vague et la lan-de Rè -
 Mein Kind, Wohl hast Du Recht! — Ja, Fisch-fang und Land-bau ge -

Moderato. *p* *Più mod^{to}*

fp

- servent aux vaillants les tré - sors es - pérés; —
 - wüh - ren dem Fleis - si - gen gold' - nen Gewinn! —

cresc. *sf* *sf* *mf*

Sur les sombres flots je comman-de, Règne aux bords des sillons do -
 Ich be-feh-le auf den dunkten Flu-ten, Sei im Kornfeld du Herrsche -

sf *sf* *sf* *sf* *riten.* *p*

Poco con moto.

G.

- rés! _____
- rin! _____

Soprani.
mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gven - do - li - ne

Contralti.
mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gven - do - li - ne

Tenori.
mf

Règne aux bords des sil - lons do - rés, Gven - do - li - ne

Bassi.
mf

Sei im Korn - feld du Herr - sche - rin, Gven - do - li - ne

Poco con moto.

mf

sf

Ralenti.

sf

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gvendo - li - ne, Règne aux

sf

Du, Armel, befielst auf dunklen Flu - ten, du, Gven - do - li - ne, sei im

sf

Sur les sombres flots Armel comman - de, Toi, Gvendo - li - ne. Règne aux

sf

Du, Armel, befielst auf dunklen Flu - ten, du, Gven - do - li - ne, sei im

sf

Ralenti.

sf

dim. e riten. - - - **Poco più mosso.**
p

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

dim. e riten. - - - *p*

bords des sillons do - rés!

dim. e riten. - - - *p*

Korn - - - feld du Herr - sche - - rin!

Poco più mosso.

dim. *riten.* - - - *sf*

p

GWENDOLINE. *p*

Sur
Auf

sf *p* *sf* *p*

sf

leurs hor - ri - bles nef - s mon - tres du flot sauvage, O pè - - - re,
Schif - fen wel - che Ad - lern o - der Drachen gleich ge - baut sind

sotto voce.

G. ³

Les Da - nois sont tout
Dro - hen Ein - bruch die

G.

près du ri - va - ge,
Dä - nen, mein Ya - ter!

più f

Et de rou - ges cor - beaux les
Weh' mir bangt ob Eu - ren schwa - chen, leich - ten

esce.

G.

mè - nent!
Küh - nen.

esce.

riten. molto.

p

a Tempo mod^{lo}

ARMEL.

Ne crains rien. ... Gwendo - li - ne,
FÜRCHTE nichts; ... Gwendo - li - ne!

a Tempo mod^{lo}

Ma barque est for - te et na - ge bien! ... Ah! ne crains rien, ... ma Gwendo -
Mein Kahn ist stark und sey - ell gut ... O fürchte nichts; ... Gwen - du -

1^o Tempo un poco rallent.

Soprani. - li - ne! ... ne!
Contralti. L'air lé - ger où
Tenori. Seht, wie hell die
Bassi. L'air lé - ger où
Seht, wie hell die

1^o Tempo un poco rallent.

l'au - - - be - - - naît, La grè - - - ve où
 Mor - - - - - gen - - - luft, Den Strand - - - - - nur deckt

l'au - - - be - - - naît, La grè - - - - - ve où
 Mor - - - - - gen - - - luft, Den Strand - - - - - nur deckt

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines (Soprano and Alto) with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a repeating arpeggiated figure in the right hand and a steady bass line in the left hand.

croît - - - le ge - - - nêt, - - - D'a - - - - zur
 leich - - - - - ter Duft - - - - - Doch von

croît - - - le ge - - - nêt, - - - D'a - - - zur lim - - - pi - - - de
 leich - - - - - ter Duft - - - - - Von zur - - - - - tem Blau, von

The second system also consists of four staves. The top two staves are vocal lines (Soprano and Alto) with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part continues with the same arpeggiated figure and bass line as the first system.

lim - - - pi - - - de et - de - ro - se, Tout s'ar -
zar - - - tem Roth der Ro - sen ü - ber -
et - de - ro - se, et - de - ro - se, Tout s'ar -
zar - tem Blau und Roth der Ro - sen ü - ber -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

- ro - - - se!
- gos - - - sen.
- ro - - - se!
- gos - - - sen.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in French and German. The piano accompaniment includes triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

m.g. *m.g.* *sf*

dimin. *p*

(Du fond du théâtre—Von ferne, inder Coultisse)

Soprani.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se, Tout s'ar -
 Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen ü - ber -

Contralti.

pp

Von zar - tem Blau und Roth der Ro - - sen, der Ro - sen ü - ber -

Tenori.

pp

D'a - zur lim - pi - de et de ro - - se. de Ro - se, Tout s'ar -

Bassi.

pp

D'a - zur lin - pi - de Tout s'ar -
 Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

p

poco cresc. (misurato)

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

poco cresc.

- ro - - - - - se, D'a - zur lim - pi - de Tout s'ar -

poco cresc.

- gos - - - - - sen, Vom Roth der Ro - sen ü - ber -

pp *m.g.*

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît!

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag!

dim. *pp*

- ro - se, Le jour naît!

dim. *pp*

- gos - sen naht der Tag!

pp *sf* *sf*

(Comme de loin, dans la coulisse — Von fern, in der Coulisse,

Ah! _____

Ah! _____

(Dans la coulisse — In der Coulisse)

Ah! _____

pp *senza rallent.* *m. d. 3*

ppp Ah! _____

ppp Ah! _____

ppp Ah! _____

pp *perdendosi.*

pp

Detailed description: This is a page of a musical score, page 71. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of three systems of staves. The first system has two staves, both starting with a piano (*p*) dynamic and the lyric 'Ah!'. The second system has two staves, also starting with *p* and 'Ah!'. The third system has two staves, starting with *ppp* and 'Ah!'. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). The first system of piano accompaniment includes the instruction *pp*, *senza rallent.*, and *m. d. 3*. The second system of piano accompaniment includes *ppp*. The third system of piano accompaniment includes *pp* and *perdendosi.*. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C).

SCÈNE II

CHOEUR ET LÉGENDE

CHOR UND LEGENDE

Poco animato.

GWENDOLINE.

CORYPHÉES.
SOLI.

SOPRANI.

CONTRATTI.

PIANO.

mf

sf

sf

sf

(Compagnes de Gwendoline — Freundinnen der Gwendoline)

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

sf

cresc. poco a poco.

8

sf *dim.* *sf*

rall. poco a poco e sempre dim.

p *sf* *m.d.* *pp* *sf* *sf*

Moderato.

1^{re} GROUPE. (Mezzo-sop).
1 GRUPE.

2^e GROUPE. (Soprani).
2 GRUPE.

Gwendo line a grand peur! — elle a vu dans un son - - ge
Gwendo - li - ne hat Furcht! — Durch ein Traumbild ge - äng - - stigt.

Moderato.

sf

Poco più mosso.

Qu'un Danois — l'emportait — a - vec lui sur la mer! —
Dass ein Dä - - ne mit sich — sie ge - scheppt ü - ber's Meer! —

Poco più mosso.

mf *sf* *mf* *sf*

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

2^e GROUPE.
2 GRUPPE.

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

sf
É - tait - il jeu - ne? beau? ten - dre?
War es ein Jüng - ling? Schön? Zärt - lich?

dolce.
p

2^e GROUPE.
2 GRUPPE.

riten.

GWENDOLINE, *p*

quoiqu'un peu fier?.. — **Moderato.** — Hélas! —
wenn auch etwas stolz?.. — — Weh mir! —

pp *riten.* *p* *sf* *p*

1^{re} GROUPE.
1 GRUPPE.

sf
— Ne tremble pas, — car tout son - ge Est men - son - ge;
— O zit - tre nicht, — Dem die Traü - me sind nur Schäu - me

p

Più mosso.

Et puis **Allegro.**
Und dann

Più mosso. *lappiero.*

All^o deciso.

Soprani.

Musical staff for Soprano, showing a whole rest.

Contralti. *staccato.*

Musical staff for Contralto with lyrics: Fût-il ter-ri-ble et tout vê-tu de fer, / Wâr' noch so rauh er, un-hüllt' ein Pan-zer ihu,

All^o deciso.

Piano accompaniment for the first system, including dynamic markings *mf* and *sf*.

Musical staff for Soprano with lyrics: Quand / Und

Musical staff for Contralto with lyrics: Eût-il le front tout ha-la-fré d'en-tail-les, Quand / Trüg an der Stirn er manche tie-se Nar-be, Und

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings *sf* and *più, f*.

Musical staff for Soprano with lyrics: même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru- / stürzt-te er sich auch, zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

Musical staff for Contralto with lyrics: même il tom-be-rait à nos pieds a-vec l'air De se ru- / stürzt-te er sich auch, zu uns-ern Füs-sen hin, Die Hand be-

Piano accompaniment for the third system, including dynamic markings *f* and *cresc. sempre.*

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

er dans les ba tail - les,
fleckt mit Blu - tes - far - be,

f
dim.

Moderatissimo.
pp *sf*

Elles se rapprochent de Gwendoline.
Sich Gwendoline nähernd.

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

Da - nois — ou non, —
Bar - bar — oder nicht, —

pp *sf*

rit. — — — — — **Moderatissimo.**

p *dim.* *pp riten.* *dolcissimo.*
sf *sf* *sf*

sf *senza accelerando.*

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, luddigt er uns, ist er uns - er Freund,

— cor - sai - re ou non, un a - moureux Est toujours charmant,
— cor - sar, — gleich viel, luddigt er uns, ist er uns - er Freund,

sf *senza accelerando.*

sf *sf*

poco rubato. **Rallent.**

sf *sf* *sf* *sf*

Gwendo - li - ne, Gwendo - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Guendo - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Gwen - do - li - ne, Gwen do - li - ne! Et c'est u - ne douceur d'ai -
 Gwen - do - li - ne, Theu - re, Lie - be! Nach - sich - tig sind wir gern, wenn

Rallent.

cresc. poco.

sf *sf*

pp *pp*

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in - cli -
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig lie -

pp *pp*

- mer un fu - ri - eux Qui devant nous s'in -
 ra - send er uns schwört, Dass er uns e - wig

pp *pp*

- - - ne!
 - - - be!

cli - ne!
 lie - be!

pp *pp* **perdendosi.**

GWENDOLINE.

Récit.

f *crise.* *largamente.*

Ne ri ez pas! — ne ri ez pas! — Craignez — les noirs rô-
 Licht nicht zu früh! — Licht nicht zu früh! — O fürch- tet das Nah'n der

Moderato.

dim. *p* *pp*

-deurs des grè - - ves Que j'ai vus — dans mes rê - - - - ves! —
 schwarzen Hel - - den, Die euch mei-ne Träume met - - - - den! —
dim. poco a poco.

pp *All^o con impeto.* *ff*

sf *sempre ff*

sf *mf*

crisp.

scen - do

ff

Ils — sont ru — des — et plus forts Que les
 Sie — sind grau — sam — stark wie reis — sen — de

sf

our — ses, plus forts, — plus forts — que la
 Taie — re und wild — wie Wöl — fe rom

louve af — fa — mé — e!
 Hun — ger ge — pei — nigt!

G. *f*
Quand se ru_a leur ban_de ar_mé_e, Les champs
Auf den Fel_dern, die sie durch_wo_gen, Da herrscht

sf
8

G.
sont cou_verts de morts!
Ver_wüstung und Tod!

marcantissimo.

G. *f* *ff*
Les cieux sont pleins de fu_mé_e
Und von Rauch ist der Himmel un_zo

f *ff*
p.

G.
e!
gen!

ff

G. *J*

E -
E -

f *ff*

G.

hè - - yo! E - - hè - - yo!
- he - - yo! E - - he - - yo!

sf *mf*

G.

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf *cresc.*

G.

E - hè - - yo! *ff* E - - hè - - yo!
E - he - - yo! E - - he - - yo!

ff *f*

G. *mf*
les en - tendez-vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf
cresc.

G. *mf*
Les bar - ba - res aux cheveux roux!
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *mf*
mf

G. *più f*
Les bar - ba - res aux cheveux roux!
die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei!

sf *sf* *sf* *sf*

G. Ah!
Ah!

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

ff

les en - tendez - vous?
Hört den wil - den Schrei!

mf

fff

La croche vaut une noire du temps précédent, mais un peu ralenti.
Die 8^{tel} gleich einem bisherigen 4^{tel} nur etwas langsamer.

Soprani. *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

Contrali. *p* *sf* *p*

Peureu - se! Peureu - se!
Du träumest noch! du träumest noch!

mf *dim* *fp* *pp*

mf *dim* *fp* *pp*

Un poco rall.

dolcissimo

Les guetteurs debout sous
Kei - ne Se - gel in dem

Un poco rall.

ppp *pp* *pp*

dolcissimo *p* *pp*

Les guet - teurs debout sous les é - toi - les
Kei - ne Se - gel im Mee - re sich blü - hen,
toi - les
blü - hen,
les é - toi - les
Meer sich blü - hen,

pp *sf* *pp* *pp*

ppp *ppp*

Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.
Sur la mer n'ont pas vu blanchir de voi - les.
Uns - re Wäch - ter ha - ben nichts ge - se - hen.

pp *p*

GWENDOLINE. (a elle-même — für sich)

p

Et pour - tant je les plains par -
 Doch zu - wei - len he - kla - ge -

Moderatissimo.

legatissimo.

fois Ces tris - tes jeu - nes hom - mes.
 ich die ar - men Nord - länd' Söh - ne.

p Qui loin des beaux vallons pai - si - bles où nous som - mes.
 Die fern den schö - nen Frie - dens - thäl - ern uns' res Lan - des

pp

pp *ritenuto* *poco* *a* *poco.*

Nont pas d'é - pou - se et pas d'a - mour!..
 Lie - be nicht ken - nen, noch E - he - glück!

ppp *col. canto.*

a Tempo.

sf Ah! pauvres Da - nois! — pauvres Da - nois! un soir s'ils en - ten -
 Ach, ihr ar - men Dä - nen, welch' traurig Loos! Wenn ei - nes A - bends

sf *espressivo.*

a Tempo. *cresc.*

pp

- daient une tendre pa - ro - le, Leur cœur s'atten - dri - rait peut -
 ihr Liebes - worte ver - näh - met würd' en - er Trotz vil - leicht be -

sf *dim.* *pp* *rall.* *sempre.* *pp*

pp *col canto.*

Allegro.

Je - trel... Je suis
 - züh - met! Weh mir

1^o Tempo. Allegro.

sf

fol - - - - le!..
 Thö - - - - rin

mf

mf

cresc.

8

GWENDOLINE.

f

Leurs na - vi - res sont hi - deux! Hy - dres
 Ih - re Schif - fe glei - chen häss - li - chen

p

ff *p*

8^a bassa

G.

rou - ges, dra - gons, dra - gons aux é -
 Ra - ben, und gift' - gen Dra - chen mit

-cail - les fu - man - tes!
 qü - hen - den Au - geil

Ces dé - vo - ra - teurs des tour - men - tes
 Wo sich na - hen die Cor - sä - ren

Soufflent la flam - me au - tour d'eux
 Lo - dern Flam - men um sie her!

Dans les va - va
 Und es schäu -

G. *ff*
 - - gues é - - cu - man
 - - men auf - - die Wol - -

G. *ff*
 - - - tes!
 - - - len!
 Soprani. *ff*
 (la narguant) E - - hè - - - yo! E - - hè -
 Contralti. *ff*
 E - - he - - - yo! E - - he -

G. *f*
 E -
 E -
 - - - yo!
 - - - yo!

- hè - yo! E - - hè - - yo!
- he - yo! E - - he - - yo!

mf

sf

mf

sf

mf Les en - tendez-vous! E -
Hört den wil - den Schrei! E

Sop. et Contralti. *f*

E - hè - - yo!
E - he - - yo!

crese *ff*

ff

- hè - yo! E - - hè - - yo!
- he - yo! E - - he - - yo!

mf

sf

mf

sf

mf

les en - tendez - vous?
hört den wil - den Schrei!

Sop. et Contralti. *f*

E - - hè - - - - - vo!
E - - he - - - - - yo!

crese.

mf *più f*

Les bar - ba - res aux cheveux roux! Les bar -
Die Bar - ba - ren, sie ziehn her - bei! die Bar -

sf *mf* *sf* *sf* *mf*

f

- ba - res aux cheveux roux! Ah!
- ba - ren, sie ziehn her - bei! Ah!

f *ff* *f*

ff

ff

ah! les en - tendez-vous!
 ah! hört den wil - den Schrei!

ff *f* *f* *f*

ff

8

ff *mf*

mf

Soprani. **Moderatissimo.** *p* *sf p*

Peureu - - se! Peureu - - se!
 Du träumst noch! du träumst noch!

Contralti. *p* *sf p*

Peureu - - se! Peureu - - se!
 Du träumst noch! Du träumst noch!

Moderatissimo. *dim.* *mf* *fp* *p* *p* *pp*

dim. *fp* *p*

Contralti.

Rall. *dolcissimo.*

Les guet-teurs aux pau-
Un - sre Wäch - ter, die

Rall. *pp*

Soprani.

dolcissimo. *pp*

Les guetteurs aux paupie-res ou - ver - - - - tes
Un - sre Wächter, die nie uns be - lo - - - - gen,

pp

- pié - - res ou - ver - - tes
nie uns be - lo - - gen,

pp *sf* *pp*

pp

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - -
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - -

ppp

N'ont rien vu passer sur les la - mes ver - - - -
Sahn kein einz - ges Schiff auf den grü - nen Wo - - - -

ppp

SCÈNE III

ENTRÉE DES DANOIS, CHANT DES ÉPÉES.

EINZUG DER DÄNEN, SCHWERTLIED.

All^o con moto.

GWENDOLINE

ARMEL.

HARALD.

SOPRANI.
CORYPHÉES.
SOLI.

CONTRALTI.

TENORI.

BASSI.

DANOIS. — DÄNEN.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

- tes!
- gen.

- tes!
- gen.

Tout à coup, on entend au loin des cris de détresse que dominent ces cris farouches
Ehèyo! Ehèyo! Peu à peu, Saxons et Saxones se précipitent en scène, épouvantés.
Man hört in der Ferne Wehgeschrei, welches von rohen Ehयरufen übertönt wird
Sachsen und Sächsinnen stürzen angsterfüllt auf die Bühne

SAXONS et SAXONNES.
SACHSEN und SÄCHSINNEN.

All^o con moto.

PIANO.

pp

pp sf

f

SAXONNES (de très loin)
SÄCHSINNEN (sehr entfernt)

Ah!

sf

f

Detailed description: This system contains the first vocal entry for the Saxons. The vocal line is on a single staff with a treble clef, starting with a long note on 'Ah!' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sf* and *f*.

CORYPHÉES. — SOLI.

Ce sont eux! — les Da —

mf 3

mf 3

Weh die Dä — — nen sind

Detailed description: This system features two vocal lines for the Coryphées. Both lines start with a rest followed by a melodic phrase marked with *mf* and a triplet of eighth notes. The lyrics are in French and German. The French line ends with 'les Da' and the German line with 'nen sind'.

(de très loin — schrentfernt)

DANOIS.
DÄNEN.

E_hèyo! — E_hèyo! —

sf

sf

E_hèyo! — E_hèyo! —

Detailed description: This system features a vocal line and piano accompaniment for the Danes. The vocal line has two phrases of 'E_hèyo!' with a rest in between, marked with *sf*. The piano accompaniment consists of two staves with a rhythmic pattern of eighth notes, also marked with *sf*.

SAXONNES. — SÄCHSINNEN.

sf

sempre p

Detailed description: This system features a vocal line and piano accompaniment for the Saxons/Sachsinnen. The vocal line is on a single staff with a treble clef, starting with a melodic phrase marked with *sf*. The piano accompaniment consists of two staves: the right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The instruction 'sempre p' is written below the piano part.

f
-nois!

f
da!

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f*
Ah!

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has a dynamic marking of *f* and the lyrics "-nois!". The second staff has a dynamic marking of *f* and the lyrics "da!". The third staff is a vocal line with a dynamic marking of *f* and the lyrics "SAXONNES. — SÄCHSINNEN." followed by "Ah!". The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes.

f *sf*
Ce sont eux! — les voilà!

f *sf*
Weh die Dä — nen sind da!

DANOIS. — DÄNEN. *f* *sf*
E-hèyo! — E-hèyo! —

SAXONNES. — SÄCHSINNEN. *f* *sf*
E-heyo! — E-heyo! —

Detailed description: This system contains the next two systems of music. The top two staves are vocal lines. The first staff has dynamic markings of *f* and *sf* and the lyrics "Ce sont eux! — les voilà!". The second staff has dynamic markings of *f* and *sf* and the lyrics "Weh die Dä — nen sind da!". The third staff is a vocal line with dynamic markings of *f* and *sf* and the lyrics "DANOIS. — DÄNEN." followed by "E-hèyo! — E-hèyo! —". The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a dynamic marking of *sf*.

f Eheyo! Eheyo!

f E_heyo! E_heyo!

ff -là! Ce sont eux! ce sont eux! les Danois! les Da -
 da! sie sind da, sie sind da, we-he uns! we-he

Les Da - nois!
 Weh, die Dä -

- nois!
 Dä -

cresc. poco a poco.

sf.

Eheyo!

E_heyo!

sf. - nois! Ah! les voi - là! les voi - là!
 uns! Weh! sie sind da, sie sind da!

- nen! les voi - là! les voi - là!
 Sie sind da, sie sind da!

- nen! Ah! ce sont eux! les voi - là!
 Weh! sie sind da, sie sind da!

sf.

ARMEL (aux femmes—zu den Frauen)

(à une vieille femme—zu einer Alten)

Fuyez! — fuy - ez! — cache ma fil - le,
 Entflieht! — ent - flieht! — Birg meine Toch - ter,

ff
 Eheyo!

ff
 Ehego!

Soprani.
ff
 Fuyons! —
 Entflieht! —

Oel - la! —
 fort, fort! —

ff
 E.he.yo! —

ff
 E.he.yo! —

ff
 E.he.yo! —

ff
 E.he.yo! —

SAXONNES — SÄCHSINNEN.

Les Danois, farouches, hideux, entrent en scène, poursuivant les hommes.
 Les femmes ont disparu dans la maison d'Armel.
 Die Dänen treten auf, die Sachsen verfolgend.
 Die Frauen sind in Armels Hause verschwunden.

ff
 Hé -
 ()

ff Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

ff Eheyo! _____ Eheyo! _____ Eheyo! _____

sf -las! _____ Hé - las! _____
sf ueh! _____ O ueh! _____

sf Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

sf Eheyo! _____ Eheyo! Eheyo! Eheyo! Eheyo!

SAXONNES - SÄCHSINNEN.

ff Ah! _____

Les Danois ont renversé les hommes Saxons qui tremblent sous la menace des épées.
 Die Dänen haben die zitternden Sächsen niedergeworfen.

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

E heyo! Entamons les cuirasses, Le

E heyo! Nirmand kann wi-der-ste-hen, wenn

fer a-vec l'acier! Entamons les cuirasses, Le fer a-vec l'acier!

wir im Sturme nahin! Niemand kann wider-stehen, wenn wir im Sturme nahin!

ff *sf*
 Nous sommes les grands ours vo - ra - - - - ces Que la
 Wir sind des Mee - res grim - me Lö - - - - nen, De - ren

The first system of the score features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are in treble and bass clefs, both with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in French and German. Dynamics include *ff* and *sf*.

sf *ff*
 faim chas - - se du gla - cier!
 Muth Nie - - mand zäh - men kann!

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. Dynamics include *sf* and *ff*. The word "stacc." is written above the piano accompaniment.

sf
 E.heyo! Nous sommes les grands ours vo -
 E. he - yo! Wir sind des Mee - res grim - me

The third system concludes the page. It features the same vocal and piano parts. The piano accompaniment continues with the triplet pattern. Dynamics include *sf* and *ff*.

- ra - - - ces Que la faim chas - - se du gla -
 Lü - - - wen, De - ren Muth Nie - - - mand zäh - men

The first system of music consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment. The vocal lines are in a 3/4 time signature and feature a melody with a dynamic marking of *sf* (sforzando). The piano accompaniment includes a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment.

- cier! - - - - - E-heyo!
 kann! - - - - - E-he-go!

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal lines have dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *sf*. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

(désignant le chef)
 (Auf Harald weisend)

Harald, debout, au fond du théâtre, l'épée nue, observe le combat.
 Harald beobachtet im Hintergrunde den Kampf. Er hat das Schwert entblösst.

Harald! - - - - -
 Harald! - - - - -

The third system of music includes a vocal line with a dynamic marking of *ff* and a piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *ff* and a melodic line. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.

ff Harald! —
ff Harald! —

sf *sf* *sf* *sf* *sf*

ff

HARALD. (de loin, dominant le combat)
 (von ferne, den kampf beobachtend)
 · très fort et très déclamé.
 Stark und gut deklamirt.

Nous a - vons frappé des é - pé - es,
 Un - ser gu - tes Schwert. trifft wie der Blitzstrahl,
 Ben moderato, sempre largamente e pesante.
f

II. *sf*

Dans l'ouragan _____ croisant le fer _____
Früh o - der spät, _____ jü - gli - ches Land _____

II. *f*

A - vec l'éclair! _____ Et du sang des té -
mit sicherem Tod! _____ Und dem für - ben wir _____

H. *f*

- - - - - les cou - pé - es, _____
mit dem Blu - te der Fein - de, _____

H. *f*

Nous a - vous teint la plai - ne, et la grève, et la
die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld _____ dun - kel -

rit.

Poco mosso.

mer!
- ruti!

sf E_heyo! *sf* E_heyo!

DANOIS.
D'AYEN. *sf* E_heyo! *sf* E_heyo!

ff *sf* *sf*

Poco mosso.

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

es!

strahl!

8

ff

1° Tempo.

HARALD.

f *sf*

Nous avons frappé des é - pé - es!

1° Tempo.

Un - ser gu - les Schwert trifft wie der Blitz - strahl!

f

f *sf* *sf* *sf*

Les fai - bles et les forts, les cœurs, les bras, les fronts!

Den Feind mäht es hin weg, ob schwach, ob stark, erfüllt

ff *f*

sf *sf*

Scal - - des, chantez nos é - popé - - es!

Scal - - den, besin - get unsre Thu - - ten!

f *sf* *sf*

f *sf*

La guer - re c'est la for - ge et nous les forge -

Der Krieg ist ei - ne Schmie - de und wir die Schmiede

f *ff* *segue.*

Poco mosso.

rons!
dein!

sf E-heyo! *sf* E-heyo!

ff E-heyo! *sf* E-heyo!

ff E-heyo! *sf* E-heyo!

Poco mosso.

The first system of the score features a vocal line with lyrics and two piano accompaniment staves. The vocal line includes the lyrics "rons! dein!" and "E-heyo!". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *sf* and *ff*, and the tempo marking "Poco mosso.".

Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -

Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes the lyrics "Nous a - vous frap - pé des é - pé - - -" and "Das furcht - ba - re Schwert trifft wie der Blitz - - -". The piano accompaniment features complex chordal textures and dynamic markings.

es!

strahl!

The third system concludes the page with the vocal line including the lyrics "es!" and "strahl!". The piano accompaniment features a final cadence with dynamic markings like *ff*.

HARALD.
Poco mosso.

f

Nous avons frappé des é - pé - es!
 Uns er - gu - tes Schwert trifft wie der Blitzstrahl!

Poco mosso.

ff

a Tempo moderato.

mf

Et tombés en ri - ant dans le com - bat ver - meil,
 Wenn wir fal - len im Kampf, modern im Grab wir nicht;

a Tempo moderato.

mf

f *dimin.*

mf

Nous boirons par larges lam - pé - es La bière et l'hydromel des
 Wir ziehn em - por zum Göt - ter - sau - le, Dort labt uns Wo - lans süs - ser

p

cresc.

f *sf* *f* *sf*

Dieux, dans le so - leil! dans le so - leil! dans le so - leil!
 Meth im Sonnen licht! im Sonnen licht! im Sonnen licht!

sf *sf* *cresc. molto.*

12 12 12 12 12 12

Animando.

ff

Neus — avons — frappé — des é — pé — es!

DANOIS — DÄVEN.

Uns — er — gu — tes Schwert, — trifft wieder: Blitzstrahl!

Animando.

_____ Dans l'ouragan _____ Croisant le fer _____

_____ Früh o — der spät, _____ je gli — ches Land _____

A — vec l'éclair!

mit sicher'm Tod!

ff
Et du sang des têtes coupées
ff
Und dafür ben wir mit dem Blute der Feinde,

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Et du sang des têtes coupées'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'Und dafür ben wir mit dem Blute der Feinde,'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Dynamics include *ff* (fortissimo) and articulation marks like accents and slurs.

Nous avons teint la plaine,
die wir im Kampf erschlagen

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Nous avons teint la plaine,'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'die wir im Kampf erschlagen'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, continuing the rhythmic pattern. Dynamics include *ff* and *sf* (sforzando), along with articulation marks like accents and slurs.

et la grève, et la mer!
Feld und Fahnen blutig roth!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'et la grève, et la mer!'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'Feld und Fahnen blutig roth!'. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a more melodic line. Dynamics include *sf* and *rit.* (ritardando), along with articulation marks like accents and slurs.

Allegro.
f energico.

The fourth system of the musical score consists of two staves, both in bass clef, representing the piano accompaniment. The music is more rhythmic and energetic. Dynamics include *sf*, *rit.*, and *ff*. The system concludes with the tempo and dynamic marking '**Allegro.** *f* energico.'

UN DANOIS, à Harald, en lui désignant le vieil Arnel.
 EIN DÄNE zu Harald, auf Arnel deutend.

Moderato.
 HARALD.

Voici le maî - tre! Bien! —
 Hier ist ihr Füh - rer! Gut! —

(avec force, à Arnel)
 (Kräftig, zu Arnel) *sf*

Vieillard! — le sort des guerres nous a fait conqué -
 O Greis! — das Loos der Waf - fen machte mich zum Herrscher

sempre mf

...rants, Il faut — me li - vrer l'or que tu ca - chas naguè -
 hier. Wohlan! — gib uns dein Gold, dein Sil - ber, dei - ne Schüt -

marcato. *sf*

ABRAËL (fier - trotzig)

re! Tu l'au - ras, oui, si tu le
ze! Willst du sie, nun, ho - le sie

HARALD (avec colère - zornig) *sf*

prends! — Viellard! — rends-toi plus
dir! — Poco stringendo. 0 Greis! — Ich ra - the

sa - ge, Li - vre-nous tes moissons, Sinon — je brû - le
dir Gehor - sam ge - gen dei - nen Herrn. Wo nicht — steck'ich in
mf e cresc.

ARMEL.

tout, la ferme et le vil - la - ge! Tu n'au - ras
Brand dein Haus und dei - ne Hü - je! Nur Trümmer

donc que des ti - sons!
 gön - ne ich dir gern!

HAROLD (terrible - wütend)

Animando. Vieillard! la mort s'ap - pré - te, J'ai le bras rude et
 O Greis! dem Tod ver - fal - len ist dein Haupt, sieh dich

prompt: Hâte-toi d'o - bé - ir et de cour - ber la
 vor! Ohne Zö - - gern ge - hor - che, beug' voll De - - muth dein

Slargando.

ARMEL. Je la re - lè - - ve sous l'af -
 Nein, Dir zum Trot - - ze trag' ich's

lè - - - tel..
Haupt!

Slargando.

Moderato.

V. *- front! -
hoch! -*

II. *.ff sf .ff*

Moderato. Eh bien! _____ courbée ou non... _____ qu'elle
 Wohlan! _____ ge - beugt o - der nicht, _____ es soll

.ff segue.

sf

GWENDOLINE (se précipitant entre son père et Harald)
 (sich zwischen den Vater und Harald stürzend)

All^o con moto.

.ff Ah! mon pé - - - - -
 Weh! mein Va - - - - -

tom - - - - - be!
 fal - - - - - len!

SAXONNES - SÄCHSINEN.

.ff Ah!

.ff Weh!

SAXONS - SÄCHSEN.

.ff Ah!

All^o con moto.

8

.ff

G. - - - - - re!
 - - - - - ter!

Harald, à l'aspect de Gwendoline, reste comme stupéfait, les
 Harald blickt Gwendoline starr an, wie von einer entzückenden

di - mi - nu - en - do

yeux égarqués, en proie à une vision délicieuse. Son épée descend lentement, il sourit d'un air un peu hébété.
 Vision befangen. Sein Schwert sinkt langsam, er lächelt fast unbewusst.

mf senza rallent.
sf

HARALD. *pp*

O doux yeux! front do - ré!
 Fre - gal! Was seh ich hier? -

dimin. *p* *pp*

GWENDOLINE (à genoux — knieend)

pp *pp*

Pi - tié!... Grâ - ce!
 Mit - leid! *presque parlé. fast gesprochen.* Gna - de!

Divin char - - me!
 Ha! was seh ich!

Ben moderato. *ppp* *pp*

pp *pp*

marcato e espressivo.

HARALD (la regardant toujours comme sans l'entendre)
(sie immerfort anschauend)

p

O mystère! d'une délice igno-
Welchein Zauber! Nie gekanntes Ge-

pp

sempre marcato.

mf

- ré! — Ah! — Long regard échangé — Ils sont immobiles tous deux, sous le regard de la double foule.
- fühl! — Ah! — Beide sehen sich lange an — Sie stehen unbeweglich unter den Blicken der Menge.

cresc.

mf

f *dim.* *p*

ff

8

ff

8

Tout à coup, Harald bondit dans un double sursaut.
 Plötzlich rafft sich Harald auf.
Allegro.

HARALD (d'une voix de tonnerre)
 (mit Donnerstimme)

Tous reculent épouvantés.
 Gwendoline s'éloigne; il la retient.
 Alle weichen entsetzt zurück.
 Gwendoline entfernt sich ebenfalls.

(raduci, à Gwendoline)
 (sanft zu Gwendoline)

Allez vous-en!..
 Lasst mich al - lein!

Moderato.

Toi... ———
 Du ———

(Aux hommes et aux femmes, violemment)
 (Zu den Männern und Frauen heftig)

res - te...
 bleib! ———

Allez vous-en! vous dis - je! ———
 Habt ihr ge - hört? ent - fernt euch! ———

Allegro.

sfp *riten.*

(Ils sortent à reculons, de tous côtés)
 (Alle ziehen sich zurück, und gehen nach allen Seiten ab.)

Andante.

Quel changement — sou_dain, — Dieux puissants! — quel — pro —
 O Frey_a, dei — — ne Macht — ganz al_lein — — schuf — diess
 SAXONNES et SAXONS — SACHSINNEN und SACHSEN.

Quel changement — sou_dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —
 O Frey_a, dei — — ne Macht ganz — al_lein — — schuf — diess

Quel changement — sou_dain, — Dieux — puissants! — quel — pro —
 O Frey_a, dei — — ne Macht ganz — al_lein — — schuf — diess

DANOIS. Quel chan_ge_ment — sou_dain, Dieux puissants! quel pro —
 DÄNEN. Frey — a, dei — — ne Macht ganz al_lein schuf diess

Andante.

Dieux puis — — sants! quel changement — sou —
 Ganz ul — — lein, o Frey_a, dei — — ne

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wun - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wun - der! Sie al - lein! —

- di - ge! Dieux puis - sants! — quel pro - di - - ge!
 Wun - der! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

- di - ge! Dieux puis - sants! —
 Wun - der! Sie al - lein! —

- dain! Dieux puis - sants! — quel pro - di - - ge!
 Macht! Sie al - lein! — schuf diess Wun - - der!

SCÈNE IV.

DUO, SCÈNE,
CHŒURS ET FINALE.

DUETT, SZENE, CHÖRE UND FINALE.

All^o con moto.

PIANO.

GWENDOLINE (elle fait *zurückweichen*)

HARALD (brutalement *rauh*)

Que veux-tu? -
Was willst du?

Il bondit sur elle rudement.
Er springt hastig auf sie zu.

Ah! viens! viens!
Ich be-fehl's! Komm!

(se dérobant — sich entziehend)

G. *sf* Ah! — vous me faites
Ah! — Du thust mir

H. Te mieux voir! — te mieux voir!
Dich be-trach — ten, dich be-trach — ten

Moderato.

G. mal!
weh!

H. *mf* (troublé) (bestürzt) a recitativo.
Pardon... Je suis farouche et brutal.. Ah! pardon!
Vor-rih! Bin et.was rauh, un-ge-füg. O erzeih!

Moderato.

(suppliant — bittend)

Andante.

H. *p* Mais — mais viens, je veux. Ah! je veux — sa — voir — ton nom... tu
p₃ Komm, — ich bit — te dich sa-ge mir, — wie heis — sest du? Du

Andante.

pp

Ped.

rall. *pp*

crains que... je te tou_che.. Ne tremble pas... Tu vois
fürcht_est, ich be_rühr_dich. O zit_tre nicht! du siehst,

poco meno mosso.

rall. *pp*

GWENDOLINE (à part — bei Seite)

Mod^o

Je me tiens là — très loin!.. Il n'a pas l'air méchant!..
ich bleib dir fern, ganz fern! Er sieht so wild nicht aus!

Moderato.

pp *f*

Andantino. *p*

sa rudesse est ca_li - ne Comme cel - le d'un ours privé qui dode -
Sei_ner Rauheit wird schwin_den so wie die des wil - den Bä - ren, den die

Andantino. *p*

f *tr*

Allegro. *mf*

- li - ne De la tê - te en un coin mon nom?
Wärt_rin - sich ge_zäh - met in Ge - duld Mein Name?

HARALD.

ton nom? oui!
 Dein Name? Ja!

Allegro. *f* *rit.*

Moderato. *dolce.* **Andantino.**

G. Gwendo - li - ne!
Gwen - do - li - ne!

II. **Moderato.** Gwendo - li - ne!.. *p* Gwen - do - li - ne! *dolcissimo.*

Andantino. *pp teneramente.* *pp* *pp*

sf

H. nom est doux com - me le bruit De l'é -
nächt - li - ches Raus - chen des U - fer

H. - cu - me qui court sur la grè - ve la
- schau - mes, so süss ist dein Na - me mein

pp *sempre pp* *m.g.*

Moderato.

H. nuit!... Le mien - est ru - dement sono - re!
Kind! Der mei - ne dröhnt mit lau - tem Klan - ge!

Moderato. *f* *f*

m.g. *f*

f Comme le choc De la va - gue qui bat le roc! Ha -
 Der Woge gleich, die im Sturm am Fel-sen sich bricht! Ha -

f pesante. *f* *sf*

- rald! Harald! Ha - rald! Hé -
 - rald! Ha - rald! Ha - rald! ver -

sf *sf* *sf* *ff* *p*

cresc. *ff*

GVENDOLINE. HARALD. *stringendo.*
 - las Je te fais peur en - co - re... Un peu... Qui done es -
 - zeih! Schon wie - der schreck' ich dich. Ein we - nig! Was bist du

sf *p* *sf* *stringendo.*

p *sf* *sf* *sf marcato.*

GVENDOLINE. *rit.*
 tu dis-le!.. tu le vois bien!.. U - ne fem - me...
 denn? O sprich! Du siehst es ja! - Bin ein Weib!

p *mf* *rit.* *dim. molto.*

dim. molto.

Più moderato. extatique et étonné)
(Schwärmerisch und erstaunt)

Più moderato.

C'est donc ain - si que sont les fem - mes,
Al - so wie Du sind al - le Frau - en

rall. sempre.

Leurs cheveux sont du miel! et leurs yeux sont des flam - mes!
Ho - nig - gelb ist ihr Haar, ih - re Aug - en sind Flam - men!

(♩ = ♩) All^o con fuoco.

GWENDOLINE. Tu ne le savais pas?.. Fem - me! fem - me!
Wusstest du das nicht? O Weib! O Weib!

(♩ = ♩) All^o con fuoco.

HARALD.

ff

Je ne sais rien
Nichts wusste ich!

(énergiquement — energisch)

H. *f*
 Je vis dans la bourrasque a - mè - re, Je suis
 Ich leb - - te stets im Kriegs - ge - tüm - mel, ward ge

H. *f*
 né sur le flot mou - vant! Mes
 - bo - ren auf ho - hem Meer! Oft

H. *mf*
 com - pa - gnons m'ont dit sou - vent Que la tem - pête é -
 sag - ten die Ge - fähr - ten mir, Die ho - he See sei

H. *f*
 - tait ma mè - re Et que mon pè - re é - tait le
 Mut - ter mir, Und - mein Va - - ter Sturmes - ge -

H. *vent!* Par - fois nous
braus! Bis - wei - len

H. a - bor - dons les cô - tes, Pour pil -
lan - den wir am Strand, Und plün - dern

H. - ler la ferme et l'au - tel, Puis joy -
Klos - ter, Kirch' und Haus! Dann fah - ren

H. - eux sous le som - bre ciel, Puis, joy -
wie - der wir hin - aus, Dann fah - ren

H. *mf* *sf* *sf*

- eux sous le som - bre ciel, Dans la cla -
 wie - der wir hi - naus Zum ho - hen

cresc. molto.

H. *sf* *sf* *sf*

- meur des la - mes hau - tes
 Meer, in Sturm und Wet - ter

H. *f* *ff*

— Je bois la biè - re et l'hydro - mell!
 — und le - ben dort in Saus und Braus!

GWENDOLINE. *Moderato.* *p*

Quoi?... jamais, tu n'as vu rire a-ne jeune
 Wie, noch nie er-blickest du ein jun - ges

Moderato. *p*

fp

Più moderato. HARALD, *mf*

G. *fil - le? Mä - chen?* *Più moderato.* *Un jour dans Als einst im*

H. *le fra - cas hur - iant De la ba - tail - le qui four - mil - le*
Kampf die Fein - de mich be - dräng - - - ten,

H. *Je suis tom - bé je suis tom - bé,*
stürz - te ich hin stürz - te ich hin

cresc.

H. *le front san - glant!...*
mit blut - ger Stirn!

And^{te} molto espressivo.

(doux et solennel — sanft und feierlich)

H.

And^{te} molto espressivo.

pp

Peut-
Die

H.

ê - tre l'heure é - tait ve - nu - e De
Stun - de schien mir ge - kom - men da, dass

pp

H.

pren - dre vers le beau Walhal - la — mon essor! —
Wal - halls heh - rer Göt - ter - burg — ich mich nah!

dim. *pp*

sempre pp

H.

Et sur un blanc cheval m'apparut, — dans la nu - e,
Und schon nah, te, auf leuchten dem Ross — in der Wol - ke die

pp

pp

cresc.

sf

pp

sf

H. *Là Wal - ky - ri - e au - cas - que d'or!*
gold - behelm - te Wal - kü - re - mir!

pp

pp

sf

H. *En voy - ant sa beau - té - vermeil -*
Als ich schau - te ihr schö - nes Ant -

p

H. *- le Luire dans le so - leil, tout mon cœur se troubla, Et j'ai ré -*
- litz in dem Glo - ri - en - schein ganz ver - wirrt fühlt' ich mich. Und ich

p

pp

cresc.

H. *- vé - longtems u - ne fem - me pa -*
wünsch - te spä - ter oft im Trau - me mir ein

dim. sempre. *ppp*

4. - reille A la vier - ge du Wal - hall!.,
Weib, wel - ches Wal - halls Bo - tin glich!

pp *pp senza accel.*

GWENDOLINE. *pp* *sf*

Est-ce que je res - sem - ble à la bel - le guer -
Sup mir, gleich'ich ein we - nig je - ner Bo - tin von

sf

6. - riè - re Qui l'ap - pa - rut dans un
Wal - hall, die dir ers - chien in dem

6. jour é - cla - tant?
strah - len - den Licht?

sf

HARALD.

f
 Vous ê - tes aus - si
 So schön bist du, wie

(extasié — entzückt)
 bel - le, ô fem -
 de - ne O Mäd -

me et non moins
 - chen! Und auch so

cresc.

fiè - re,
 stolz - wie sie

f *dim.*

riten.

H. Et plus dou - ce pour - tant...
Doch sanf - ter bist du —

p *riten.* *pp* *sf*

GWENDOLINE.

La dou - ceur sied — aux jeu - nes
Wie für Mäd - chen — es sich ge

cresc. *mf*

G. fil - les Qui ne se mê - lent pas aux jeux — des com - bat -
zie - met die sich dem Kamp - fes - spiel der Män - ner hal - ten

sf

sf *mf* *sf* *sf* *p*

HARALD. *All^{to} scherzando.*

- tants — Mais à quoi passez-vous le temps?
fern — Doch womit bringt die Zeit ihr zu?

All^{to} scherzando. 8-

GWENDOLINE.

leggierissimo. p

Nos
Uns-re

sf p *pp leggierissimo.*

G.
lan - ces sont des ai - guil - les, Nous fi - lons de la lai - ne,
Lan - zen sind fei - ne Na - deln, uns-er Schwert ist die Spin - del,

sf sf sf

G.
et chantons sans souci Pen - dant que le rou -
uns-er Lied hält im Takt das Räd chen uns-er

pp

G.
- et ron - ron - ne; Puis, pour se di - vertir
Spin ne - rin - nen. Dann, zur Erhö - hung wohl

poco cresc.

on fait u - ne couron - ne, A - vec des fleurs.
 pflückt Blu - - - - - men man im Hai - ne und win det Kran - ze,

(Elle va dans les broussailles, cueille des fleurs et les dispose en couronne)
 (Sie geht zum Gebüsch, pflückt Blumen und windet sie zum Kranz)

comme ceci . . .
 Sich mir nur zu!

dolce. **And^{no} senza rigore.**
 On prend des églan -
 Man pflü - cket weiße

And^{no} senza rigore.

rall. *pp*

- ti - nes blanches Qui parfois vous piquent la main,
 Hecken - ro - sen, stechen sie uns im - mer - hin.

pp

G. *Un muguet d'or — et des peryen - ches Et du jasmin, —*
Mai-glöckchen dann — und Immergrün, — da - zu - Jasmin, —

sempre pp

G. *En - suite on les at - tache ensem - ble, Pour*
dann bin - det man sie fest zu - sam - men, Und

pp

G. *en or - ner — son cha - pe - ron — A - vec u - ne*
flücht mit Win - den Gold ei - nen Krauz — und schlingt ihn um

ppp

G. *ti - ge qui trem - ble — De - li - se - ron. —*
Stir - ne und Loe - ken — beim nächsten Tanz. —

pp

f

Moderato non tanto.

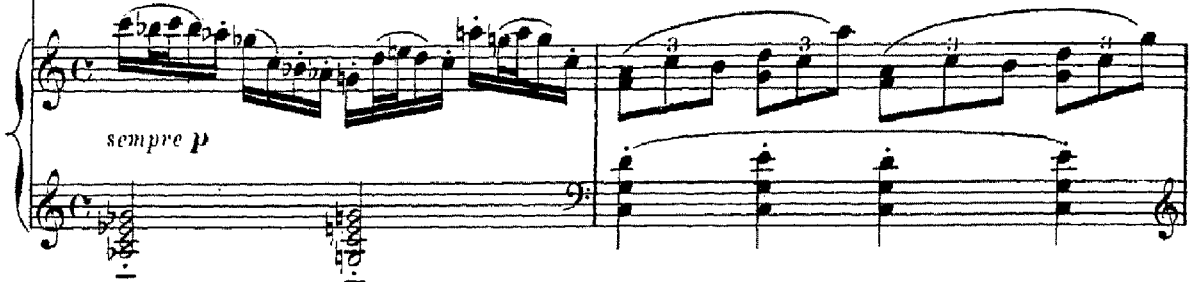
(à Harald, qui suit les mouvements de la jeune fille)
(zu Harald der ihr aufmerksam zusieht)

(lui montrant la couronne) (zeigt ihm den Kranz)

G.  **Eh bien?..** **Aidez moi donc, n'est el le point jo - li - e?**
Wohlun! *so hilf mir doch, gefällt dir denn mein Kranz nicht?*

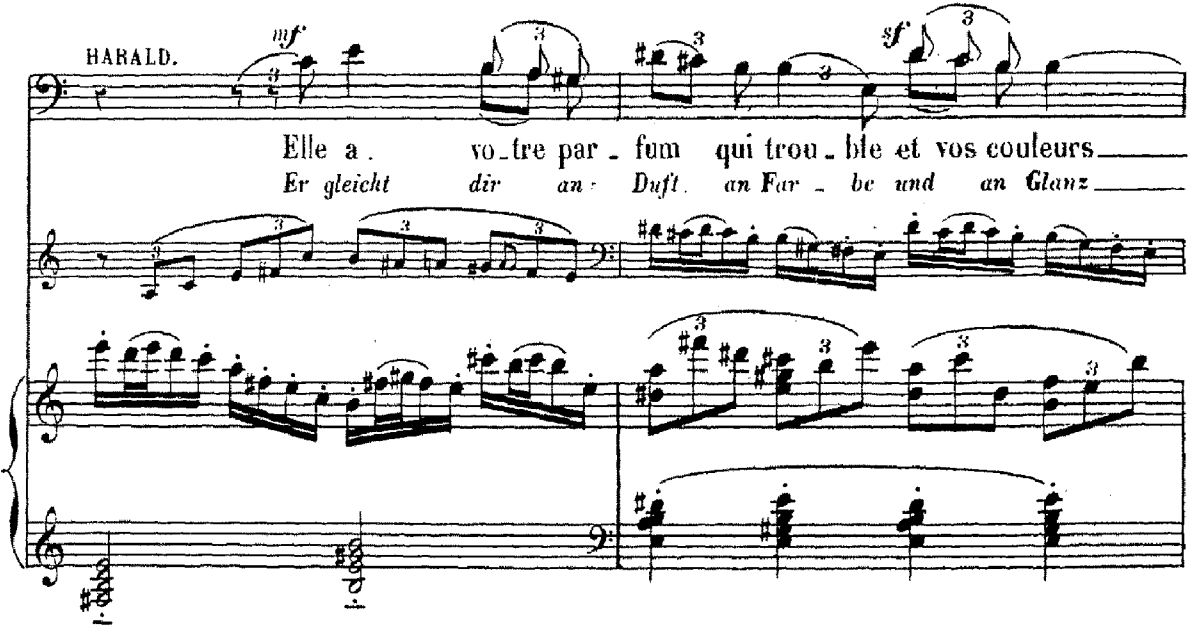
Moderato non tanto.

sempre p



HARALD.

Elle a vo - tre par - fum qui trou - ble et vos couleurs
Er gleicht dir an - Duft an Far - be und an Glanz



GWENDOLINE. (elle cherche à l'en coiffer — Will ihm den Kranz aufsetzen)

Eh bien! te - nez!..
Wohlun! halt still!

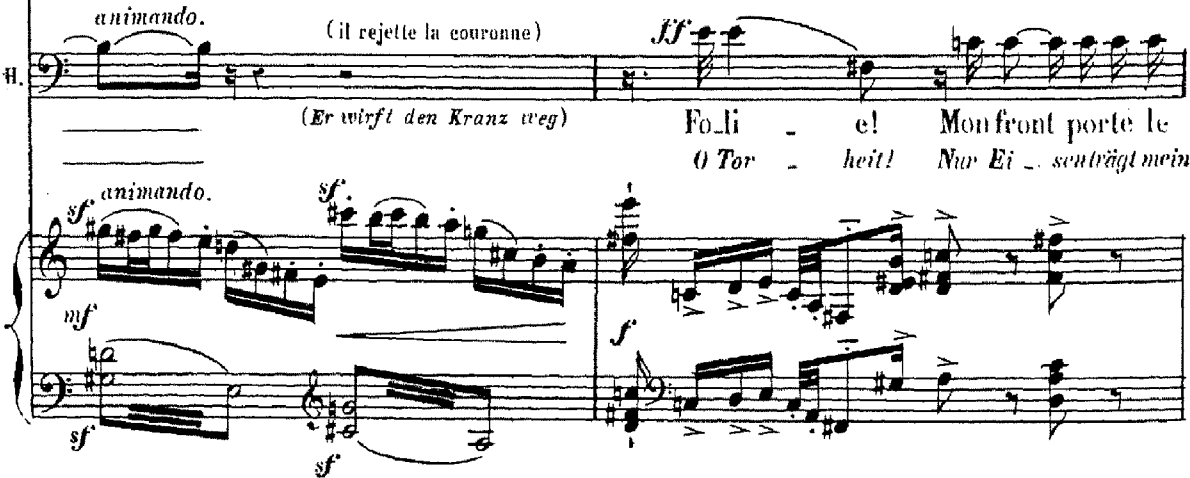
animando.

(il rejette la couronne)

ff

(Er wirft den Kranz weg)

Fo - li - e! Mon front porte le
O Tor - heit! Nur Ei - senträgt mein



Allegro.

H. *bron - ze et mépri - se les fleurs!*
Haupt - und ver - ach - tet den Kranz!

Allegro.

H. *Ar - riè - re la vai - ne ten - dres - se*
Hin - weg mit dem blü - den Ge - län - del,

H. *Les cares - ses sont des af - fronts*
Tief verhasst mir ist Zär - te - lei.

H. *Le vent souffle en ses noirs clairons*
Wenuder Wind bläst sein schwarzes Horn

II.

— Et la ra_fale est la maî_tres - - se Qui nous
— und Re-gen_güs - se nie - der - sau - - sen, sol - - che

II.

met des bai - serš aux fronts! — A -
Küs - - se sehr ich her - bei! — Leb'

II.

-dieu, je pars ô jeu - ne fil - le, Je romps
wohl, ich schei - de, jun - ges Mäd - chen, ich zer -

II.

le piè - ge doux et cher — Dans les fu - reurs du flot a -
-reis - se — das Zauber - band — zu_rück_kehr' ich zum Wel - len -

H. *mer* ——— Dans les fu — reurs du flot a —
brand! ——— zu — rück kehrt ich zum Wel — len —

H. *mer,* ——— Sous le ciel qui
brand! ——— un — ter die Don — ner,

H. tonne et qui bril — le, Je m'en re —
 un — ter die Blit — ze, Frei die

H. — tour — ne li bre et fier! —
 Brust — und hoch das Haupt! —

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

GWENDOLINE. *p* Ah! vous êtes mé - chant...
Ach wie bö - se du bist!

HARALD. *p* Vous a - vez de la peine?
Du bist be - küm - mert?

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

(lui montrant la couronne à terre — ihm den Kranz am Boden zeigend)

GWENDOLINE. *p* Sans doute...
Gewiss!

Più moderato. c'est très mal, — ce que vous faites
S'ist nicht hübsch, was du mir hast ge -

Più moderato.

G. là!...
than!

Regardez — elle a l'air — d'un collier qui s'é -
Sich er gleicht — ei - nem Hats - band, dem die Per - len ent -

pp

G. - grè - ne...
- rol - len

Ramassez-la!..
Heb' ihn mir auf!

HARALD. (il hésite — zögernd)

GWENDOLINE.

Moi!
Ich?

Vous!..
Du!..

sf *mf* *pp*

dolce ma molto sostenuto.

(ils échantent un long regard — Sie sehen sich lange an)

leggierissimo.

Al - lons!..
Wo - lan!

p

(Il ramasse la couronne, avec des révoltes)
(Er hebt unmuthig den Kranz auf)

Ramassez-la
Heb' ihn doch auf!

p

à la bonne heu - re!
So ist es Recht!

Pour me plaire il faut
Mei - ne Gunst zu ge -

3

sempre ben marcato.

G. *p*
 é - tre très doux, très ten - dre...
 win - neu, sei sauft und schmie - sam,

G. *p*
 Et n'a voir point de ces grands ges - tes de co - lè - re
 Erschreck' mich nicht mit wil - dem Zorn und blindem Wü - then

G. *pp*
 Et surtout, et surtout m'o - bé - ir en tout
 und vor Al - lem, und vor Al - lem sei ge - hor - sam mir

Allegretto. (apercevant son rouet - Ihr Spinnrad erblickend)
 point
 stets!
Allegretto.
leggierissimo.

(geste d'Harald)
(Unwillige Bewegung Haralds)

p

Donnez-moi mon rou - et ?... Je le veux!..
Reich das Spinn - rad mir her! Ja, ich wil's!

(il saisit rudement le rouet)
(Er fasst das Spinnrad derb an)

1^o Tempo.

mf

C'est fragi - le prenez donc garde
Sei behut - sam, es ist gebrechlich,

Con moto.

1^o Tempo.

avez vous oubli - é mes le - çons?.. Et maintenant voy - ez
hast verges - sen du schon mei - ne Leh - ren? Sieh mir nun zu, wie ich spin -

pp

Misurato.

— comment on fi - - le — En chantant des chan - sons:
- ne, und merke dir — wohl — die - ses ein - fa - che Lied:

pp

(Faisant mouvoir la roue et tourner le fuseau)
(sie spinnt)

Andantino. *pp*

pp

Detailed description: This block contains the piano introduction for the 'Andantino' section. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music is marked 'Andantino' and 'pp' (pianissimo). The right hand has a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

GWENDOLINE. *dolce.*

«Blonde aux yeux de per -
Sa - - ge lieb - li - ches

pp

pp

Detailed description: This block shows the vocal entry for Gwendoline. The vocal line is in a soprano clef and is marked 'dolce'. The lyrics are in French: '«Blonde aux yeux de per - Sa - - ge lieb - li - ches'. The piano accompaniment continues from the previous section, marked 'pp'. The key signature changes to two sharps (F# and C#) at the end of the block.

G. *ven - - che, Di - tes, que fi - lez*
Mäd - - chen, was wohl spin - nest du

Detailed description: This block continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef and is marked 'G.'. The lyrics are in French: 'ven - - che, Di - tes, que fi - lez' and 'Mäd - - chen, was wohl spin - nest du'. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes.

G. *vous? „ hier?*

marcato poco.

sf

Detailed description: This block shows the final part of the vocal and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef and is marked 'G.'. The lyrics are in French: 'vous? „ hier?'. The piano accompaniment is marked 'marcato poco.' and 'sf' (sforzando). The key signature changes to one sharp (F#) at the end of the block.

G. *pp*

Un drap de toi - le blan - che, Pour le lit de l'é -
 Ich spinn' auf mei - nem Rüd - chen ei - nen Braut - schlei - er

The first system of the musical score consists of a vocal line on a G-clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The dynamic marking *pp* is placed below the piano part.

G. *sempre pp* *marcato poco.* *sf* *f*

- poux! » « Hé -
 mir! Weh!

The second system continues the musical score. The vocal line has a long rest followed by a half note G4. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *sempre pp* is below the piano part, and *marcato poco.* is below the bass line. There are *sf* (sforzando) markings above the vocal line and below the piano part.

G. *p*

- las! il t'a - ban - don - ne,
 dir! er brach die Treu - e,

pp

The third system shows the vocal line starting with a half note G4. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *p* is above the vocal line, and *pp* is below the piano part.

G.

— Ce lui qui te plait seul!
 — dem das Herz du gabst hin!

marcato poco.

The fourth system shows the vocal line starting with a half note G4. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The dynamic marking *marcato poco.* is below the piano part.

G. *mf*

Que fi - lez vous, mi gnon ne?...
Was spinnst du denn auf's Neu - e?

pp

G. *Meno mosso. rit.*

Le drap de mon lin - ceull...
Mein Leinchentuch ich spinn!

Meno mosso. pp

ppp

pp

rit.

G. *Allegretto. mf*

Fi - le, fi - le, là
Spin - ne, spin - ne, Du

Allegretto. f

pp

G.

bel - le blon - de Tour - ne tourne fu - seau, toujours;
blon - des Mäd - chen, spin - ne fleissig und ha - be Acht!

G. Non! il n'est rien dans le monde Rien qui vaille
 Auf der ganzen weiten Erde Lie - be ist die

G. les amours; Fi - lez, fi - lez la bel - le blon - de
 höch - ste Macht! Spin - ne, blon - des Mäd - chen,
p
 Poco meno.
pp a Tempo.

G. Fi - lez la bel - le, Fi - lez toujours! il n'est rien
 spin - ne fleis - sig, Ha - be wohl Acht ja, auf - der
rit. *pp* meno mosso.
 Poco meno.
rit. *meno mosso.*

G. dans le monde Rien qui vaille les amours!..
 wei - ten Er - de Lie - be ist die höch - ste Macht!
rall. sempre. a Tempo.
pp *rall. sempre.* *ppp* *mf* a Tempo.

HARALD.

Poco mosso. *f*

f

O — Gwendo — li — ne, Oh! ta voix
 O — Gwendo — li — ne, dein Ge — sang

Poco mosso *p*

pp

f *p*

est tou — chan — tel Et le so — leil te met de
 geht zum Her — zen! und die Sonn' bes — treut mit

dolce.

p *sf*

GVENDOLINE. *p* *sf*

l'or dans les che — veux!.. Allons! file a ton tour
 Gold dein blon — des Haar! Wohlan, nun spinn' auch du!

sf

et chante! Je le veux!
 und singe! Ja, ich will's!

HARALD.

Moi, Ha — rald!..
 Ich, Ha — rald!..

sf *fp*

(Harald se dispose à s'asseoir au rouet)
(Harald schiebt sich an sich ans Spinnrad zu setzen)
GWENDOLINE.

Blonde aux yeux de per - ven - - che, di - tes,
Sa - ge, lieb - li - ches Mäd - - chen, was wohl

pp

HARALD. (rejetant le rouet violemment)
(Das Spinnrad heftig fortstossend)

que fi - lez vous? Non! non!
spinn - est du hier? Nein! nein!

All^o moderato. *f*

All^o moderato.

voici la chanson rude et fran - che Que
hör' lieber das Lied rauh und frei das in

sf

chante le Danois dans le ciel en cour.
Stürmen wilden Kampfs ist der Dä - - nen Kriegs - ge -

sf

cresc.

Con moto.

f.

II. *- roux!*
schrei!

Nous avons frappé
Un ser gu - tes Schwert.

Con moto.

sf

f

ff

II.

des é - pé - es!
trifft wie der Blitz - strahl!

sf

ff

II.

sf

Dans l'oura - gan
Früh o - der spät

sf

Croisant le fer
j'è - li - ches Land

sf

II.

sf

A - vec l'é clair!
mit si - chern Tod!

sf

f

Et du sang des té - - - - - tes cou - pé - es
 Und dann für - ben wir - - - - - mit dem Blute der Fein - de,

ff

sf

Nous avons teint la plai - ne, et la grève,
 Die wir im Kampf er - schla - gen, Flur und Feld

GWENDOLINE. **Moderato.** *mf*

Il est ter - ri - ble!
 Dein Lied ist fürchtbar,

rit.

et la mer!
 dunkel roth!

Moderato.

rit. *ff* *mf* *sf*

p *p*

et beau... Ha - rald!
 doch schön... Ha - rald!

ff *mf* *f e dim.* *sf*

Andantino.

G. *ta chanson m'épou - van - te...
dein Ge - sang macht mich be - ben...*

Andantino.

p *pp* *pp*

(timidement et caressante)
(schüchtern und schmeichelnd)
dolce.

G. *Chan - te la mienne Ha - rald!
O sing mein Lied, Ha - rald!*

HARALD (*très ébranlé - unschlussig*) *p* *f*

Non!
Nein!

f

G. *Maî - tre, maî - tre, o - bé - is - à
Ge - bie - ter, Mei - ster, thu - es dei - - - ner*

H. *non!
nein!* *non!
nein!*

p *f*

G
 ta — ser — van — te! Et re — dis
 Magd — zu Lie — be! Komm' o komm',

H
 non!
 nein!

pp

G
 a — vec moi la pa — ro — le et le
 wie — der — ho — le mit mir den — Ge

pp

G
 — son... Ah!
 sang! Ja!

pp *ppp*

ppp *rall.*

Molto meno mosso.

G
 Fi — le, fi — le, la bel — le blon — de, Tour — ne, tourne, fu —
 Spin — ne, spin ne Du blon — des Mäd — chen, spin — ne fleissig und

Molto meno mosso.

ppp

All^o con moto.

-seau tou - jours...
 ha - be Acht!

Tenori. *ff*

Ha - rald! Ha -

DANOIS (les Danois se sont approchés — apercevant Harald)
 DÄNEN (haben sich genähert — Harald erblickend)

Bassi. *ff*

ff Harald!

All^o con moto

- rald! Ha - rald! est-ce un dé -

ff Harald! Harald! lass dich

- li - re? Ton ancien or - gueil est-il

war - - - - - nen! Dich ver - lässt dein Stolz und dein

mort?

Trotz!

ff Harald!

Soprani. *mf* L'in_vin_ci - - -
Seht den Hel - - -

SAXONS - SACHSEN.
(accourant)

ff Harald!

(herbeieilend)

ff Harald!

ff

pp *leggierissimo.*

- ble, le fort, S'est pris au pié - - -
- den, so kühn, er lässt vom Wei - - -

f Ha - rald! est-ce un dé -
f Ha - rald! lass dich
 - ge d'un sou - ri - re! L'in - vin - ci -
 - be sich um - gar - nen!
f Seht den Hel -
 L'in - vin - ci -

HARALD. *ff*
 As -
 Ge -
 - li - re, Ton an - cien orgueil est-il mort?
 war - nen, dich ver - lässt dein Stolz und dein Trotz!
 - ble, le fort. S'est pris au pié - ge d'un souri - re,
 - den so kühn, er lässt vom Wei - be sich um - gar - nen,
 - ble, le fort, S'est pris au pié - ge d'un souri - re,

II. *sez! Assez! je suis Harald! et le maître tou-*
-nug! Ge-nug! ich bin Ha-rald! eu-er Mei-ster und

H. *-jours! Et mieux vaudrait braver au flot polai - re*
Herr! Und we-ni-ger Gefahr droht in der Wild - niss

H. *Le ti - gre de mer et les ours, Que*
dem Mann der Bären hetzt und Wölfe, als

H. *de ten-ter ma co - lè - re! Hors d'ici!*
dem, der mei - nen Zorn reizt! Fort von hier!

(très-radouci)
(plötzlich besänftigt)

Hors d'iei!
Hin - weg!

non...
Nein!

rall. molto poco a poco.
dimin. molto.

ff
f

rit.

(à Gwendoline - zu Gwendoline) **Récit.**

restez...
Bleibet!

Moderato.

Ce vieillard, c'est ton
Dieser Greis ist dein

p marcato. *sf*

(elle fait signe que oui - nicht bejahend) **Moderatissimo.** *mf*

père?
Vater?

Vieillard! donne-
O Greis! gib dein

Moderatissimo.

mf *sostenuto.* *mf* molto legato.

-moi ton enfant,
Kind mir zum Weib!

Et par le Dieu qui bran-dit le tonner - re,
Und bei O - din unserm Herrn, schwör' ich dir.

f *crese. sf*

H. *Moi, Harald, le cruel, Harald! le tri-omphant,*
Ich, Harald, ich, dein Feind, Harald! ich schwöre dir,

sempre mf

mf

sf *p*

H. *Ah! je serai ton a-mi do-ci-le et dé-bonnai-re...*
Ich will dich schüt zen als Bun-des-ge-nos-se, als Knecht dir die-nen...

sf *pp*

ARMEL. *mf*

Seigneur, la chose est gra-ve, et tes désirs sont
O Herr, Die Sach ist ernst, gar rasch ist dein Ent-

p

Meno mosso. HARALD (à Gwendoline... zu Gwendoline)

A. *prompts... Si ma fil-le le veut... le veux-tu?..*
schluss! Wenn mein Kind es so will... Willst du, sprich?

sf *sempre dolce.* *sf*

Meno mosso.

II. *pp* *3* *GWENDOLINE.*
 le veux-'u? Nous verrons...
 willst du, sprich? Lass uns sehn!

pp sempre rallent. *rall.* *pp*

ARMEL. *pp* *All^o mod^{to}* *p*
 Si len - ce! Ce soir, dans le fes -
 SAXONS - SACHSEN. Seit stil - le! Heut' A - bend bei dem

pp (à Armel - zu Armel) *pp* (à Armel - zu Armel)

Quoil tu consens?
 Wie! du gibst zu?

pp *p* *All^o mod^{to}* *p* *sostenuto.* *tr^{no}* *ten.* *f* *f*

A. *p* *sf* *p*
 - tin, ils quit - te - ront la lance Et l'ar - mu - re,
 Fest - e, le - gen Schwert'und Lan - zen sie nie - der

p *sf* *ten.* *tr^{no}* *sf*

A. *sf*
 ils se - ront i - vres, et nous sub - tils,
 Sie wer - den trunken und dann im Rausch

dimin. *tr^{no}* *tr^{no}* *tr^{no}* *tr^{no}*

A. *pp*
Nous pourrons les frap - per sans peine et sans pé -
oh - ne Müh, und Ge - fahr ge - ben al - - len wir den

A. *pp*
- rils!
Tod

SAXONS - SACHSEN. *pp*
C'est bien! c'est bien.

pp
Den Tod! den Tod!

sempre pp

ppp
Si - len - - - - - ce!

ppp
doch schwei - - - - - get!

(Après avoir fait le tour de la scène, Harald est revenu à droite)

(Harald, der die ganze Bühne umwandelt hat, kommt wieder nach rechts vorn)

HARALD (à Gwendoline)

(zu Gwendoline)

sf

Stesso movto
dolce, molto espressivo.

Ah! _____
Ia! _____

tu le veux! _____ oui _____
du wil_ligst ein! _____ sprich! _____

mf

Meno mosso.
GWENDOLINE.

tu le veux... Ce-la dépend _____
du wil_ligst ein! Lass mich erst schu, _____

p - **Meno mosso.**

rit. **Andantino.**

de la fa-çon dont vous o_bé_i - rez...
ob zu ge-hor - - chen bes-ser du ver - stehst!

rit. **Andantino.**

pp

pp *rall.*

G. *al lons dis la chan - son...*
In mein Lied stimmi mit mir ein...

Ben moderato.

G. *Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de, tour - ne, tourne, fu -*
Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen, spin - ne fleis - sig, und

pp Ben moderato.

HARALD.

G. *- seau, tou - jours... Fi - le, fi - le, la bel - le blon - de,*
ha - be Acht! Spin - ne, spin - ne Du blon - des Mäd - chen,

pp

H. *tour - ne, tour - ne, fu - seau, tou - jours...*
spin - ne fleis - sig, und ha - be Acht!

GWENDOLINE.

pp

Fi - lez, fi - lez, la bel - le blon - de
Spin - ne blon - des Mäd - chen,

pp

Fi - lez, fi - lez la
Smorzando. Spin - ne spin - ne

pp *smorz. sempre.*

Fi - lez, la bel - le, fi - lez tou - jours Il n'est rien
spin - ne fleis - sig. ha - be wohl Acht! ja auf - der

bel - le blon - de Fi - lez toujours Il n'est
blon - des Mäd - chen, gib fein Acht! auf der

pp *pp smorz. sempre poco a poco.*

dans le mon - de Rien qui vail - le les a - mours!
wei - ten Er - de Lie - be ist - die höch - ste Macht!

rien dans le mon - de Rien qui vail - le
wei - ten Er - de Lie - be ist - die

segue.

ppp

Smorzando poco a poco.

G. *pp*
molto espressivo.
 Il n'est rien dans ce mon - - - de
 Auf der wei - - - ten Er - - - de

ARMEL. *pp*
 Ce soir, dans le fes -
 Heut' A - bend bei dem

molto espressivo.
 II. les a - - - mours,
 höch - - - ste Macht!

ppp
 Ha - rald!

DANOIS (du fond de la scène)
 DANEN (im Hintergrund)

ppp
 Ha - rald!

SAXONNES - SACHSINNEN.
 1^{mi} e 2^{di} Sop.

ppp
 L'in - vin - ei - - - ble le fort!
 Seht den Hel - - - den so kühn

Smorzando poco a poco.

sempre pp
pp
pp

G. *pp*
 Rien qui vail - le les a - mours
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A.
 .tin, ils se - ront i - vres, et nous subtils,
 Fe - ste sind sie trun - ken und dann im Rausch,


H.
 les a - mours
 höch - ste Macht!


— Hé - las! c'est un dé - li - re!


— Ha - rald! Las - se dich war - nen


S'est pris au piè - ge d'un sou - ri - er
 er liess vom Wei - be sich un - gar -


rit.


G. 
 Rien qui vail le les a - mours!
 Lie - be ist die höch - ste Macht!

A. 
 Nous pourrons les frapper sans peine et sans pé - rils!
 oh - ne Mü - h, und Ge - fahr ge - ben at - ten wir den Tod!


H. 
 les a - mours!
 höch - ste Macht!


 Son an - cien or - guéil est bien mort!


 dich ver - liess dein Stolz und dein Trotz!


 re!
 nen!

rit.



Meno mosso.
cresc. poco a poco.

G. *f* Ha - rald! Ha - rald!
Ha - rald! Ha - rald!

A. *f*
Nous pourrons les frap-
Oh - ne Mäh! oh - ne

H. *f*
Gwen - do - li - ne! Gwen - do - li - ne!
Gwen - do - ti - ne! Gwen - do - li - ne!

cresc. poco a poco.
C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

DANOIS - DANEN.

cresc. poco a poco.
C'est un dé - li - re! c'est un dé - li - re!
Las - se dich war - nen, las - se dich war - nen

Sop. Unis.

cresc. poco a poco.
L'in - vin - ci - ble, s'est pris au piè - ge - s'est pris au
Er liess vom Wei - be sich um - gar - nen er liess vom

SAXONS - SACHEN.

Tenori. *p*
Ce soir, ils seront i - vres; et nous, et nous a -

Bassi. *p*
Beim Schmaus, wenn sie be - trun - ken, oh' Mäh, und oh - ne

Meno mosso.

cresc. poco a poco.

G. *f* cher — Ha — rald, il n'est rien qui vail — le — les a —
 mein — Ha — rald, Lie — be ist die höch — ste, — höch — ste

A. *f* — per, les frapper sans peine — et sans pé —
 Noth, oh — ne Noth ge — ben al — — — — — len wir den

H. *f* Il n'est rien dans le mon — de qui vail — — — — — le les a —
 auf der wei — — — — — ten Er — de ist Lie — — — — — be höch — ste

mf cresc. son an — cien or — gueil — — — — — est — — — — —
 dich ver — liess dein Stolz — — — — — und

mf cresc. Hé — las! son ancien — — — — — or — gueil — — — — — est — — — — —
 Ha — rald! dich verliess — — — — — dein Stolz — — — — — und

mf cresc. piè — ge — — — — — d'un sou — ri — — — — —
 Wei — — — — — be — — — — — sich um — — — — — gar — — — — —

mf cresc. — lors, Nous pourrons les frap — per sans peine et sans pé —
mf cresc. Noth, ge — ben wir, ge — ben al — — — — — len al — — — — — len wir den

sempre cresc. *f* *dim.*
Slargatissimo. *f* *dim.*

Andantino.

G. *p* *e.*
- mours!
Macht!

A. *p* *e.*
- rils!
lut!

II. *p* *e.*
- mours!
Macht!

p
- mort!
Trotz!

p
- mort!
Trotz!

p
- re!
- nen!

p
- rils!

p *e.*
Tod!

Andantino.

mf *sf*

molto appassion.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *molto appassion.* and includes dynamic markings *f* and *sf*. The right hand has a complex melodic line with many accidentals, while the left hand provides a rhythmic accompaniment.

dim. *cresc. molto.*

Second system of musical notation. It begins with a *dim.* marking and a *cresc. molto.* instruction. Dynamic markings *p* and *sf* are present. The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment.

cresc. molto. **Più lento.**

Third system of musical notation. It features a *cresc. molto.* instruction and a tempo change to **Più lento.** Dynamic markings *p* and *sf* are used. The right hand has a melodic line with a *sf* marking, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

dim. *riten.* *sempre.*

Fourth system of musical notation. It includes *dim.*, *riten.*, and *sempre.* markings. Dynamic markings *mf* and *p* are present. The right hand has a melodic line with a *p* marking, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

RIDEAU — VORHANG FÄLLT.
Lento.

Fifth system of musical notation, marking the end of the act. It includes the instruction **Lento.** and dynamic markings *pp* and *ppp*. The right hand has a melodic line with a *pp* marking, and the left hand has a rhythmic accompaniment.